

Aviisi



ARTIKELEN

- Bessen plukken in Lapland 19
- Van herfst naar winter 21
- Water 26
- Alexandra Kollontai, de bolsjewiek die in de bres sprong voor Finland 31
- Column: Leve de beschaving! 41

VERENIGING

- Herfstactiviteit:
Hof van Wouw 14
- Pikkujoulu Eindhoven** 6
- Pikkujoulu Eenrum** 9
- Finse kerstmarkt** 11

VERDER

- Agenda** 2
- Van het bestuur** 3
- Kleintjes** 29
- Belangrijke adressen** 44
- Colofon** 44
- Inschrijfformulier** 45

DATUM	ACTIVITEIT	TAPAHTUMA	LOCATIE/OSOITE
3-9-2011 t/m 8-1-2012	Out of here, The Collectors Show, Pilvi Takala	Out of here, The Collectors Show, Pilvi Takala	van Abbemuseum, Eindhoven
10-11	Arctic Accents, Juhani Komulainen, Ballade for piano	Arctic Accents, Juhani Komulainen, Ballade for piano	November Music, 's Hertogenbosch
10-12 en 17-12	Regionale Finse Pikk Joulu activiteiten te Eindhoven en Eenrum (zie info in Aviisi en op website)	Paikallisia pikkjouluja Eindhoven ja Eenrum (lisätietoa Aviisista ja kotisivuillaamme)	
12-11	Arctic Accents, Iro Haarla Quintet	Arctic Accents, Iro Haarla Quintet	November Music, 's Hertogenbosch
13-11	Arctic Accents, Omnia Gatherum, Melodic death metal	Arctic Accents, Omnia Gatherum, Melodic death metal	Metropool, Hengelo
19-11	Arctic Accents, Maria Kalaniemi Trio, Folk music	Arctic Accents, Maria Kalaniemi Trio, Kansan musiikkia	Rasa, Utrecht
24 t/m 27-11	Traditionele jaarlijkse Kerstmarkt Toegang gratis	Joulumyyjäiset	Finse Zeemanskerk, Suomen Merimieskirkko, 's Gravendijkwal 64, Rotterdam
4-12	Heavy Merry Finland (Popmuziek)	Heavy Merry Finland (Popmusiikkia)	Roodkapje, Rotterdam
11-12 20.15-22.00 uur	Ere Lievonen, Orgel en clarinet,	Ere Lievonen, Urut ja klarinetti	Muziekgebouw aan 't IJ, Piet Hein kade 1, Amsterdam
12 en 13-12 18.00 uur	Smeds Ensemble / Von Krahel Theatre, Punkconcert	Smeds Ensemble / Von Krahel Theatre, Punk konsertti	Stadsschouwburg, Rabozaal, Amsterdam
15-12 en 17-12	Nordic Gold: Finland. Pop culture	Nordic Gold: Finland. Pop culture	Melkweg, Amsterdam
17-12 18.00 uur	Arctic Accents, Fijne Finse Folkmuziek,	Arctic Accents, Suomalaisia kansanmusiikkia	Ancienne Belgique, Brussel
22-12 20.30-22.30 uur	Arctic Accents, Kalle Kalima, Gourmet, Jazz	Arctic Accents, Kalle Kalima, Gourmet, Jazz	Bimhuis, Amsterdam
11 en 13-1-2012 20.15 uur	Tempera quartet, Tsjaikovski, Nordgren, Enescu	Tempera quartet, Tsjaikovski, Nordgren, Enescu	Concertgebouw, Kleine zaal, Amsterdam
14-1-2012 18.00 uur	Nieuwjaarsreceptie Vereniging Nederland-Finland, gratis	Alankomaat-Suomi Yhdistksen uudenvuoden vastaanotto, ilmainen	Finse Zeemanskerk, Suomen Merimieskirkko, 's Gravendijkwal 64, Rotterdam
4-2-2012	Royal Stockholm Philharmonic Orchestra, Sakari Oramo	Tukholman Kuninkaallinen Filhermonia Orkesteri, Sakari Oramo	Vredenburg, Utrecht
19-2-2012	Rotterdams Philharmonisch Orkest, Jussi Jaatinen	Rotterdam Filharmoninen Orkesteri, Jussi Jaatinen	De Doelen, Rotterdam
27-2-2012 20.00-22.00 uur	Lezing, het Finse epos Kalevala, Alexander van Hoboken	Kalevala luento, Alexander van Hoboken	Zalencentrum de Coehoorn, Coehoornstraat 17, Arnhem
2-3-2012 20.00-22.00 uur	Lezing, het Finse epos Kalevala, Alexander van Hoboken	Kalevala luento, Alexander van Hoboken	Zalencentrum de Coehoorn, Coehoornstraat 17, Arnhem

Voor meer gedetailleerde informatie kunt u de websites bezoeken van de desbetreffende locaties of via een mail naar: PR-Aviisi@vnf.nu

Opgeven voor deelname aan de activiteiten van de VNF via info@vnf.nu of tel. nr. 06-55802120 (dinsdags 17.00 - 21.00 uur).

Van het bestuur

LICHT IN HET DONKER

November is voor velen van ons de meest moeilijke tijd. De herinneringen van de afgelopen zomer beginnen te verdampen, de drukte van de herfst vraagt al onze krachten en kerst is nog ver weg. Gelukkig kunnen we licht in het donker brengen op een aantal manieren - bijvoorbeeld met kerstfeestjes!

Kerstfeestjes (pikkujoulut) zijn een geweldige manier om een druk najaar af te schudden. Kerst is traditioneel een

familiefeest, maar pikkujoulut zijn goede gelegenheden om het afgelopen jaar te vieren ook met vrienden of collega's.

Dit jaar gaan we, om de hierboven genoemde redenen, kerstfeest vieren, met de Vereniging Nederland-Finland. Kom ook en breng je vrienden en kennissen mee! Meer informatie kan gevonden worden in deze Aviisi en op onze website www.vnf.nu en op onze Facebook pagina.

Voor de Vereniging Nederland-Finland waren hoogtepunten van het afgelopen boekjaar weer de traditionele Finse feestjes: Vappu (1 mei), picknick in Amsterdam, Juhannus (Midzomer feest) in Harkstede en in de Finse Zeemanskerk te Rotterdam en de rondleiding in Het Hof van Wouw in Den Haag. Bedankt allemaal, onze actieve leden en partners!

Johtokunnalta
VALOA PIMEÄÄN

Marraskuu on monelle meistä vuoden vaikeinta aikaa. Menneen kesän muistot alkavat haihtua, syksyn kiireet alkavat tuntua jaloissa, ja jouluunkin on vielä aikaa. Onneski valoa pimeään voi tuoda monin tavoin – vaikkapa viettämällä pikkujouluja! Pikkujoulut ovat oiva tapa karistaa syksyn kiireitä harteilta, juhlia ja ottaa varaslähtö joulunviettoon. Kun joulua vietetään perinteisesti perheen parissa, pikkujoulut

ovat hyvä tilaisuus juhlia kulunutta vuotta ystävien tai työkavereiden kanssa.

Tänä vuonna pikkujouluja vietetään yllämainituista syistä myös Alankomaat-Suomi yhdistyksen voimin. Liittyttehän iloiseen joukkoomme ja ottakaa juhlillan tarpeessa olevat ystävät ja tuttavat mukaan! Lisätietoja löytyy tämän Aviisin sivulta, www.sivu1tamme www.vnf.nu ja Facebook sivultamme.



Kuluneen vuoden kohokohtia yhdistyksen toiminnassa ovat olleet jälleen perinteiset suomalaiset juhlat – Vappupiknik Amsterdamissa ja Juhannuksen vietto Harkstedessä ja merimieskirkolla. Kiitos jälleen kaikille aktiiville jäsenille ja yhteistyökumppaneille!

Voor het komende jaar horen we graag van jullie gedachten en wensen wat betreft de activiteiten van de vereniging. Feedback voor Aviisi, FinMail-nieuwsbrief, website en Facebook is ook van harte welkom.

Als je mee wilt helpen aan de verdere ontwikkeling van de Vereniging aarzel dan niet contact met ons op te nemen, want wij zijn op zoek naar enthousiaste bestuursleden die zich bij ons aansluiten.

Succes met de laatste drukke herfstweken, vrolijke kerstfeestjes en vredige kersttijden,

Inka Finne



Hyvää Joulua ja Onnellista Uutta Vuotta!

Tulevalle vuodelle kuulisimme mielellämme ajatuksianne ja toiveitanne yhdistyksen toimintaan liittyen. Palaute Aviisin, FinMail-uutiskirjeen, www.sivujen.fi ja Facebookin osalta on myös erittäin tervetullutta. Mikäli haluat tulla mukaan kehittämään yhdistystä johtokunnasta käsin, älä epäröi ottaa yhteyttä, etsimme edelleen innoikkaita aktiiveja joukkoomme.

Jaksamista syksyn viimeisiin kiireisiin, riemukkaita pikkujouluja ja rauhaisaa joulunaiakaan toivottaen,

Inka Finne



Bij Design-winkel.nl kunt u terecht voor de gehele en meest complete littala collectie. Vanachter uw scherm selecteert u eenvoudig de producten die u wenst. Wij sturen uw bestelling naar het door u gewenste adres en verpakken het feestelijk! Ook kunt u een persoonlijke boodschap aan een cadeau toevoegen.

Nu de nieuwe littala collectie najaar 2011 op www.design-winkel.nl

iittala



NIEUW
Kulku servies
Rood en grijs
vanaf € 12,95



NIEUW
Fireplace Kaasa
holder 255 mm
€ 279,00



NIEUW
Moomin beker
X-mas 2011
€ 19,95



NIEUW
Teema
wit melkkannetje
€ 19,95

WWW.DESIGN-WINKEL.NL



NIEUW
Sarpaneva
RVS schaal 42 cm
€ 34,95



NIEUW
Birds by Toikka
Hiplu
€ 199,00



NIEUW
Teema mini
serveerset
wit, rood
en 3 kleuren
€ 34,95



AANBIEDING
Tools pannenset
4 delig
Van € 926,00
voor € 599,00

PIKKUJOULU EINDHOVEN

Fins Pikkujoulu (kerstfeest) 10 december

Zaterdag 10 december 2011 vieren wij de eerste keer namens de Vereniging Nederland-Finland, het Pikkujoulufeest in een traditionele Finse kerstsfeer en met lekker (Fins) eten. Onze eerste feestlocatie is dit jaar in de prachtige feestlocatie Café Herberg de Mispelhoeve.

Het programma voor deze feestelijke avond in Eindhoven is als volgt:

- | | | |
|-------|--|---|
| 18.00 | Ontvangst met warme glögi/glühwein | Finse joulukinkku (ham), lanttulaatikko (koolraappuree), rosolli en roggebrood, 3 glazen wijn/fris en koffie met Finse chocolade en kerststerren inbegrepen. Overige drankjes zijn voor eigen rekening. |
| 19.00 | Buffet met een Fins tintje in de Frits-Philipszaal | |
| 23.00 | Bezoek van joulupukki (kerstman) | |

Afsluiting

De prijs voor de feestavond bedraagt € 24,00 voor VNF-leden en partners, € 18,00 voor jeugdleden en € 32,00 voor niet-leden. Kinderen onder 11 jaar gratis. Bij de prijs zijn glögi/glühwein, diner-buffet aangevuld met

Wil je meedoen met een surprise cadeautje? Koop een cadeau-tje ter waarde van 5 euro, bij binnenkomst stop je het in de zak van joulupukki (kerstman) en neem je een bonnetje mee. In de loop van de avond komt joulupukki op bezoek om cadeautjes uit te delen.

PIKKUJOULU EINDHOVEN

Lauantaina 10 joulukuuta 2011 vietämme ensimmäistä kertaa Alan-komaat-Suomi yhdistyksen nimissä perinteistä suomalaista pikkjoulua herkullisen (osittain suomalaisen) ruoan kera. Juhlapaikkana on tänä Eindhoven, Café Herberg de Mispelhoeven.

Illassa ohjelma Eindhovenissa on seuraava:

- | | | |
|-------|---|---|
| 18.00 | vieraiden vastaanotto ja lämmintä (terästettyä) glögiä | ku, lanttulaatikko, rosolli ja ruisleipää, 3 viinilasillista/ limonaadia, kahvi suomalaisen suklaan ja joulutorttujen kera. Muut juomat ovat omaan laskuun. |
| 19.00 | illallis- buffet suomalaisten perinteisten herkkujen saattelemana joulupukin vierailu | |
| 23.00 | Illan päättyminen | |
- Illan hinta on yhdistyksen jäsenille ja heidän partnereilleen 24,00 €, nuorisojäsenille 18,00 € ja ei-jäsenille 32,00 €. Alle 11-vuotiaat lapset ilmaiseksi. Hintaan sisältyy glögi, illallisbufetti suomalaisten herkkujen kera: joulukinkku, lanttulaatikko, rosolli ja ruisleipää, 3 viinilasillista/ limonaadia, kahvi suomalaisen suklaan ja joulutorttujen kera. Muut juomat ovat omaan laskuun.
- Haluatko osallistua joulupukin lahjojen jakoon? Tuo mukanasi 5 euron arvoisen lahjan. Sisälle tullessasi pistää lahja joulupukin säkkiin, vastikkeeksi saat kupongin. Illan kuluessa jakaa joulupukki lahjat osanottajille.
- Ilmoittauduthan mahdollisimman pian, viimeistään 1.

YHDISTYS

Aanmeldingen voor het Pikkujoulufeest graag zo spoedig mogelijk, maar uiterlijk vóór 1 december per e-mail naar info@vnf.nu of schriftelijk naar:
Secretariaat VNF,
Haverkamp 132,
2592 BK Den Haag.
Vergeet niet de feestlocatie, uw naam, adres en het aantal personen te vermelden.
Uw betaling maakt u gelijktijdig met de aanmelding over naar rekeningnummer 54.92.86.705 ten name van Vereniging Nederland-Finland, Den Haag o.v.v. 'Pikkujoulufeest'.
De aanmelding is pas bindend als de betaling bij ons is binnengekomen.

joulukuuta sihteerillemme sähköpostitse info@vnf.nu tai kirjallisesti osoitteeseen: Secretariaat VNF, Haverkamp 132, 2592 BK Den Haag. Muistathan ilmoittaa juhlapaikan, nimesi ja osoitteesi. Maksu suoritetaan samanaikaisesti tilille 54.92.86.705 Vereniging Nederland-Finland, Den Haag, viitteeksi 'pikkujoulu'. Ilmoittautuminen on sitova vasta maksun saavuttua.

Cafe Herberg de Mispelhoeft
Oirschotsedijk 9
5651 GB Eindhoven
puh: 040 262 41 28
www.demispelhoeft.nl

Reittiselostus autolla saapuville: Moottoritieltä A2 poistuminen afrit numero

Café/Herberg de Mispelhoeft
Oirschotsedijk 9
5651 GB Eindhoven
tel: 040 262 41 28
www.demispelhoeft.nl

Routebeschrijving met de auto: Vanuit A2 afslag 29 op de Anthony Fokkerweg richting crematorium 'Rijtakkers'. Bij de eerste stoplichten naar links op de Oirschotsedijk. Na 900 meter ziet u Café Herberg de Mispelhoeft aan de linkerkant van de weg, net voor het viaduct. Er is een grote gratis parkeerplaats aanwezig op het terrein van het café. Zie ook: <http://maps.google.nl> of www.anwb.nl



29, suuntana crematorioorion 'Rijtakkers' Anthony Fokkerweg (tie). Ensimmäisissä liikennevaloissa käännyt vasemmalle Oirschotsedijk: ille. 900 metrin jälkeen näet Cafe Herberg de Mispelhoeft: in vasemmalla puolella ennen tunnelia moottoritien alitse. Ravintolan lähellä on suuri ilmainen parkkipaikka. Katso reitti myös www.googlemap.nl tai www.anwb.nl

Openbaar vervoer: Vanuit station Eindhoven met de bus nr 103, bushalte de Schakel; vanaf de bushalte ong. 15 minuten lopen richting Airport Eindhoven, eerste kruising rechts. Café/Herberg de Mispelhoeft ligt aan de linkerkant van de weg net voor het viaduct. Voor meer informatie: www.ns.nl of www.9292ov.nl

Problemen met het vervoer of geen vervoer: probeer met anderen af te spreken om samen te rijden of bijvoorbeeld met de bus vanuit het station Eindhoven.

Of neem contact op met de vereniging Nederland-Finland info@vnf.nu en we proberen u te helpen met het vervoer naar de feestlocatie.

Julkinen liikenne: Eindhovenin junan asemalta bussi nr 103, bussipysäkki de Schakel, pysäkiltä noin 15 minuutin kävelymatka. Kävele Eindhovenin lentokentän suuntaan ja käänny ensimmäisistä liikennevaloista oikealle, ennen tunnelia näet vasemmalla puolella ravintolan. Katso myös www.ns.nl tai www.9292ov.nl

Ongelmia kyydin kanssa tai ei kyytiä? Yritä sopia muiden osallistujien kanssa kimpakyydistä esimerkiksi kimpakyyti Eindhovenin junan asemalta tai ilmoita ongelmaasi info@vnf.nu ja yritämme auttaa sinua kyydin järjestämisessä.



Puur Lapland

Puur beleven, Puur avontuur en Puur Winterwonderland®

www.lapland.nl

info@voigt-travel.nl - tel 035 69 90 322



PIKKUJOULU EENRUM

Fins Pikkujoulu (kerstfeest)

Zaterdag 17 december 2011

Dit jaar vieren wij de eerste keer namens de VNF Pikkujoulu feest in Finse kerstsfeer en met lekker (Fins) eten. Onze tweede feestlocatie is dit jaar in Eenrum, in het gezellige huis van Mervi Lampinen.

Het programma voor deze feestelijke avond in Eenrum is als volgt:

18.00 Aanvang met warme glögi (glühwein)

- 19.00 Finse kerstmaaltijd
Sauna in gebruik
(vrouw/man-tijden
in overleg)
Hottub in de tuin
- 23.00 Afsluiting

De prijs voor de feestavond bedraagt € 22,00 voor VNF-leden en partners, € 16,00 voor jeugdleden en € 30,00 voor niet-leden. Kinderen onder 11 jaar gratis.

Bij de prijs zijn glühwein, diner-buffet aangevuld met Finse gerechten, wijn/fris en



PIKKUJOULU EENRUMISSA

Lauantaina 17 joulukuuta 2011 vietämme ensimmäistä kertaa Alankomaat-Suomi yhdistyksen nimissä perinteistä suomalaista pikkujoulua herkullisen (suomalaisen) ruoan kera. Juhlapaikkana on tänä vuonna Eenrum (Groningen), Mervi Lampisen tunnelmallisessa kodissa.

Illan ohjelma Eenrumissa on seuraava:

- 18.00 vieraiden vastaanotto ja lämmintä (terästettyä) glögiä
- 19.00 illallis- buffet suomalaisten perinteisten herkkujen saattelemana Sauna (naisille ja miehille omat ajat)
Hottub puutarhassa
- 23.00 Illan päättyminen

Illan hinta on yhdistyksen jäsenille ja heidän partnereilleen 22,00 €, nuorisojäsenille 16,00 € ja ei-jäsenille 30,00 €. Alle 11-vuotiaat ilmaiseksi. Hintaan sisältyy sauna ja hottub, glögi, illallisbufetti

suomalaisten jouluruokien kera, juomat, kahvi suklaan kera.

Ilmoittauduthan mahdollisimman pian, viimeistään 1. joulukuuta sihteerillemme sähköpostitse info@vnf.nu tai kirjallisesti osoitteeseen: Secretariaat VNF, Haverkamp 132, 2592 BK Den Haag. Muistathan ilmoittaa juhlapaikan, nimesi, osanottaja määränp ja osoitteesi. Maksumuotitetaan samanaikaisesti tilille 54.92.86.705 Vereniging Nederland-Finland, Den Haag, viitteeksi 'pikkujoulu'. Ilmoit-

koffie met Finse chocolade
inbegrepen.

Aanmeldingen voor het Pikkujoulufeest graag zo spoedig mogelijk, maar uiterlijk vóór 1 december per e-mail naar info@vnf.nu of schriftelijk naar: Secretariaat VNF, Haverkamp 132, 2592 BK Den Haag. Vergeet niet de feestlocatie, uw naam, adres en het aantal personen te vermelden. Uw betaling maakt u gelijktijdig met de aanmelding over naar rekeningnummer 54.92.86.705 ten name van Vereniging Nederland-Finland, Den Haag o.v.v. 'Pikkujoulufeest'. De aanmelding is pas bindend als de betaling bij ons is binnengekomen.

Adres:
Mervi Lampinen
Mattenesserlaan 12
9967 PL Eenrum
tel: 0595-441669
06-462 33 742

Routebeschrijving met de auto: Vanuit Groningen N361 richting Winsum/Lauwersoog. In Mensingeweer rechtsaf richting Eenrum. In Eenrum eerste straat rechtsaf is Mattenesserlaan. Zie ook: <http://maps.google.nl> of www.anwb.nl

Openbaar vervoer: Vanuit Groningen trein richting Roodeschool. Overstappen in Winsum naar bus 67 richting Houwerzijl of bus 65 richting Zoutkamp. In Eenrum halte De Vennen. Lopen vanuit de halte 2 minuten. www.ns.nl of www.9292ov.nl



tautuminen on sitova vasta
maksun saavuttua.

Osoite:
Mervi Lampinen
Mattenesserlaan 12
9967 PL Eenrum
puh: 0595-441 669
06-462 33 742



Reittiselostus autolla saapuville: Groningenin suunnasta: N361 Winsum/Lauwerogin suuntaan. Mensingeweer:issa oikealla Eenrumin suuntaan. Eenrumissa ensimmäinen katu oikealle Mattenesserlaanille <http://maps.google.nl> of www.anwb.nl

Julkinen liikenne: Groningenista junalla suunta Roodeschool: asema Winsum. Winsumista bussilla 67 Houwerzijl:in suuntaan tai bussi 65 Zoutkamp:in suuntaan. Eenrumissa pysäköi De Vennen. Pysäältä noin kahden minuutin kävelymatka Merville. Katso myös www.ns.nl tai www.9292ov.nl



MERIMIESKIRKON JOULUMYYJÄISET



24.- 27. MARRASKUUTA 2011

TORSTAINA 15:00 - 21:00

PERJANTAINA 12:00 - 21:00

LAUANTAINA 10:00 - 17:00

SUNNUNTAINA 11:00 - 17:00

BENELUX-MAIDEN ROTTERDAMIN MERIMIESKIRKKO
'S-GRAVENDIJKWAL 64 3014 EG ROTTERDAM PUH. 010-436 61 64



TRADITIONELE FINSE KERSTMARKT



24 - 27 NOVEMBER 2011

DONDERDAG 15:00-21:00

VRIJDAG 12:00-21:00

ZATERDAG 10:00-17:00

ZONDAG 11:00-17:00

DE FINSE ZEEMANSKERK IN ROTTERDAM

'S-GRAVENDIJKWAL 64 3014 EG ROTTERDAM TEL. 010 436 61 64

VNF

Vereniging voor Nederlandse Finnen

Gezocht:

BESTUURS- LEDEN

Het bestuur en de leden van de VNF zijn altijd op zoek naar goede bestuursleden: mensen met hart voor de vereniging en die ook tijd willen vrijmaken om de vereniging draaiende te houden. Op dit moment bestaat ons bestuur uit zes leden, waarvan een lid in 2012 zal stoppen. Tevens streven wij ernaar het bestuur uit te breiden naar zeven personen. Hebt u een passie voor Finland en ook zin om hier concreet iets mee te doen: kom dan ons bestuur versterken. Voor meer informatie of om uw interesse aan ons kenbaar te maken, kunt u contact opnemen met Jesper Bexkens via

secretaris@vnf.nu

Etsitään:

HALLITUKSEN JÄSENIÄ

Alankomaat-Suomi Yhdistyksen hallitus ja jäsenet etsivät hyviä hallituksen jäseniä: ihmisiä joille yhdistys on sydäntä lähella ja joilla on halua antaa aikaansa jotta yhdistys voisi toimia edelleen.

Tällä hetkellä hallituksen kuulu kuusi jäsentä, joista yksi, lopettaa 2012. Lisäksi aikomuksenaamme on laajentaa halitusta seitsemään jäseneen. Oletko innostunut Suomesta ja kiinostaako Sinua tehdä jotain konkreettista asian hyväksi: tervehtää hallituksen lisävoimaksi. Lisätietoja ja yhteydenotto-osoite:
Jesper Bexkens

secretaris@vnf.nu



MIELENKIINTOINEN JA AURINKOINEN SYSAKTIVITEETTI

Alankomaat-Suomi yhdistyksen
järjestämänä Den Haagissa

VNF:n vuosittainen syysaktiviteetti järjestettiin tänä vuonna sunnuntaina 16. lokakuuta Den Haagissa, Wouw van Hofje nimisessä yhteisössä. Yhteisön toimitusjohtajatar, rouva Kamerlingh Onnes, tämän yhteisön perustajan, Cornelia van Wouw:in (1647) jälkeläinen, vastaanot-

ti meidät ystäväillisesti tuona aurinkoisena päivänä. Valtionhoitajan huoneessa saimme nauttia kupillisen kahvia sekä maistaa makeaa sitruunaleivosta ja erikoista Haagse Kakker – leivosta (rusina leipä jonka täytteenä mantelitahnaa ja korintteja) Kahvittelun aikana rouva Ka-

EEN INTERESSANTE EN ZONNIGE HERFSTACTIVITEIT

De Vereniging Nederland-Finland in Den Haag

Zondag 16 oktober heeft de VNF haar jaarlijkse herfstactiviteit gehouden in het Hof van Wouw in Den Haag. Bij een lekker warm zonnetje werden we vriendelijk ontvangen door de regent van dit Hofje, mevrouw Kamerlingh Onnes; zelf ook een nazaat van de oprichtster van dit Hofje, Cornelia van Wouw (1647).

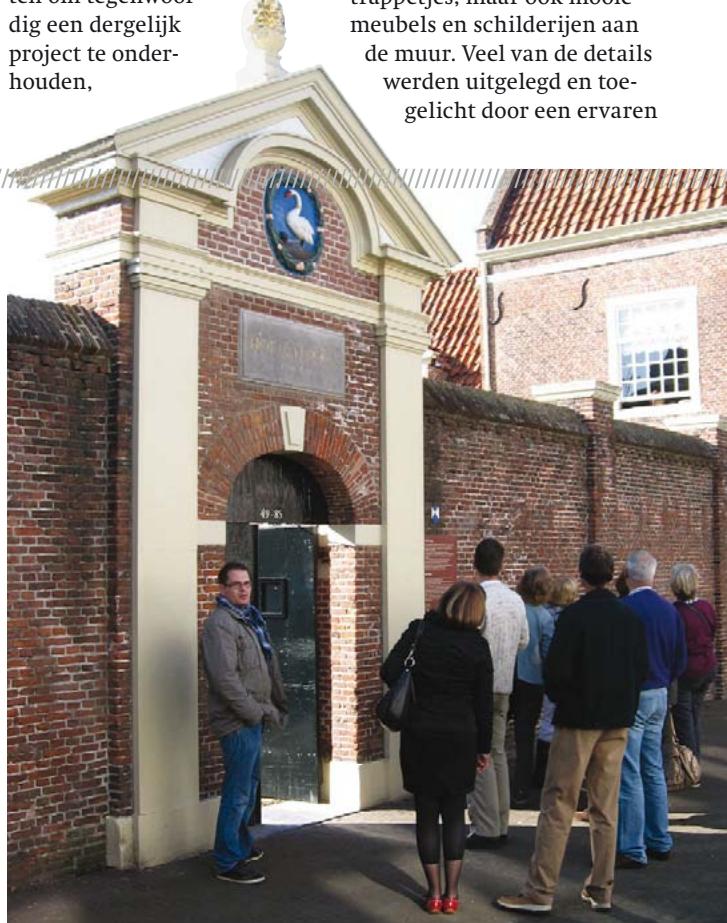
In de regentenkamer en met een verse kop koffie met speciaal citroengebak en

Haagse kakkers heeft mevrouw Kamerlingh Onnes ons het nodige verteld over haar voorouders, de reden waarom dit Hofje werd opgericht, de regels en de nog steeds van toepassing zijnde ballotageprocedure, de noodzakelijke managerskwaliteiten om tegenwoordig een dergelijk project te onderhouden,

maar ook de kunst om financieel rond te komen. De regentenkamer en de daarboven liggende verdiepingen zijn nog volledig in de oorspronkelijke staat en geven een duidelijk beeld hoe men daar vroeger heeft gewoond. Kleine kamertjes, smalle trappetjes, maar ook mooie meubels en schilderijen aan de muur. Veel van de details werden uitgelegd en toegelicht door een ervaren

merlingh Onnes kertoii hänen isovanhemmistaan ja syistä jonka takia Hofje aikoinaan perustettiin, sen säännöistä ja vielä voimassa olevista äänestysmenetelmistä sekä välttämättömistä hallintotaidoista joita tänä päivänä tarvitaan paljon jotta voidaan pitää tämän kaltaista herkkää projektia yllä sekä kustantamaan ja ylläpitämään yhteisöä rahallisesti.

Valtionhoitajan huoneen yläpuolella oleva huoneisto on vielä alkuperäisessä kunnossa. Huoneisto antaa hyvän kuvan siitä miten ennen vanhaan asuttiin: pienet huoneet, kapeat rappuset mutta myös kauniita huonekaluja ja tauluja seinillä. Kokenut opas





kertoi meille paljon yksityiskohtia talon huonekaluista ja tavaroista, yhdessä oppaan kanssa kävelimme myös Hesperiden puutarhan läpi

jonka aikana saimme kuulla paljon mielenkiintoisia asioita. Vanhanaikaiset kasvikset, yrityt, kukat, hedelmäpuut kuten myös bergolat antoivat

runsaasti satoa jotta Hof:in asukkaat tulivat toimeen vieläkin vapaaehtoiset keräävät satoa puutarhasta mm päärynoit ja pähkinöitä.

YHDISTYS

gids die ons ook door de Tuin der Hesperiden heeft geleid. Vroegere groentesoorten, kruiden, bloemen en fruitbomen, maar ook prieeltjes zorgden voor zowel de noodzakelijke levensbehoeften, als ook voor een welverdiende rust die de oudere dames daar konden genieten.

Een interessante omgeving en een oase van rust nabij het centrum van Den Haag. Na afloop dus genoeg stof om nog even na te praten in het zonnetje met een drankje. Een goed besluit van een interessante en geslaagde middag.

Jacques Groenendijk

Rehevä ja kaunis puutarha antoi myös ansaittua rauhaa josta iäkkäämmät naisasukkaat pystivät nauttimaan päivittään.

Erittäin mielenkiintoinen ympäristö ja rauha keskellä Den Haagin keskustaa. Opaskierrokseen jälkeen kokoonnuimme vielä nauttimaan lasillisen viiniä ja itse tehtyä omenamehua sekä keskustelemaan siitä mitä olimme näheet ja kuuleet. Lämmin ilta-aurinko ja kaunis rauhallinen puutarha olivat piste i:n päälle. Erittäin hyvä päätös tälle onnistuneelle päivälle.

Jacques Groenendijk
Käännös: Elina Peltola

PRESIDENTINVAALISSA

ulkomailta 255 ennakoänestyspaikkaa

Presidentinvaalin ennakoänestys ulkomailta toimitetaan ensimmäisessä vaalissa 11.-14. tammikuuta ja mahdollisessa toisessa vaalissa 25.-28. tammikuuta 2012.

Ulkomailla ennakoänestyspaikat sijaitsevat Suomen edustustoissa tai edustustojen toimipaikoissa kaikkiaan 91 eri valtiossa. Ennakoänestyspaikkoja on enemmän kuin edellisissä vaaleissa.

Ennakoänestyspaikat Alankomaissa:

DEN HAAG

Suomen suurlähetystö
Groot Hertoginnelaan 16
puh. +31-(0)70-346 9754
Ensimmäinen vaali:
ke-to 11.-12.1. klo 9-12
pe 13.1. klo 10-16
la 14.1. klo 10-14
Toinen vaali:
ke-to 25.-26.1. klo 9-12
pe 27.1. klo 10-16
la 28.1. klo 10-14

GRONINGEN

Hotelli Schimmel-penninckhuys
Oosterstraat 53
puh. +31-(0)50-318 9502
Ensimmäinen vaali:
to 12.1. klo 13-17
Toinen vaali:
to 26.1. klo 13-17

Lisää tietoa vaaleista oikeusministeriön sivulta vaalit.fi

AMSTERDAM

Triple Ace WTC Amsterdam
Main Tower – Ground Floor
Strawinskyalaan 77
puh. +31-(0)20 575 3300
Ensimmäinen vaali:
ke 11.1. klo 12-18
Toinen vaali:
ke 25.1. klo 12-18

Parhain terveisin,
Johanna Kangasniemi

ROTTERDAM

Suomen Merimieskirkko
's-Gravendijkwal 64
puh. +31-(0)10-436 6164
Ensimmäinen vaali:
to 12.1. klo 13-18
Toinen vaali:
to 26.1. klo 13-18

Johanna Kangasniemi
Consular Attaché

Embassy of Finland
Groot Hertoginnelaan 16
2517 EG The Hague, NL
tel. +31 (0)70 346 9754
fax. +31 (0)70 310 7174

finntra waalwijk b.v.

AUTOTRANSPORT KULJETUKSET

**VOOR PARTICULIEREN YKSITYISILLE
EN BEDRIJVEN JA YRITYKSILLE**

koel en vries	kylmä ja pakaste
verwarmd	lämpö
stuks- en pallets	paketit ja paletit
verhuizingen	muutot

NEDERLAND - FINLAND FINLAND - NEDERLAND

afhalen en bestellen in de gehele BENELUX	noudot ja toimitukset BENELUX-maissa
--	---

elke week groupagedienst af Waalwijk	joka viikko kappaletavaralähtöjä Waalwijkistä
---	--

Keurweg 4, 5145NX Waalwijk – Postbus 450, 5140AL Waalwijk
Telefoon +31(0)416 – 561442, Fax +31(0)416 – 561440, e-mail info@finntra.nl

SOFTWARE uit finland

Al meer dan 16 jaar is JH-Systems importeur/distributeur van software uit Finland.
Hierbij een kort overzicht van onze belangrijkste producten.

F-SECURE®



F-Secure levert onderhoudsvrije, gebruiksvriendelijke beveiligingsoplossingen tegen virussen en hackers. In combinatie met de snelste updateservices en de de krachtigste persoonlijke firewall, worden inbraken voorkomen en zijn de computers of laptops die u thuis privé of zakelijk gebruikt altijd virusvrij.

snoobi
Online Business Intelligence

Zorg dat uw website een bijdrage levert aan het succes van uw bedrijf! Verlaag marketingkosten, haal potentiële verkoopcontacten binnen en verbeter uw online zichtbaarheid door het meten en analyseren van uw websiteverkeer. De Snoobi-webanalyse levert de benodigde feiten en adviezen ter ondersteuning van de besluitvorming op het gebied van marketing, verkoop en communicatie.

blancco

Met Blancco Harddisk Cleaner software bent u in staat om zowel bestanden als complete harddisks schoon te maken, waardoor het niet meer mogelijk is om de betreffende data terug te halen. Daardoor is het mogelijk om computers opnieuw in te zetten, zonder risico dat uw data in verkeerde handen komt.

Voor nadere info:

info@jh-systems.nl

WWW.JH-SYSTEMS.NL

JH SYSTEMS

BESSEN PLUKKEN IN LAPLAND

Afgelopen zomer kwamen zo'n 1700 buitenlandse werkkachten naar Lapland om daar bessen te plukken. Dat zullen wel Esten zijn, dacht ik eerst nog, maar nee hoor, het grootste deel van de plukkers (ongeveer 1200 man) komt uit Thailand. De rest komt uit Oost Europa. Totaal wordt er gedurende 10 weken ijverig geplukt. Er wordt jacht gemaakt op bosbessen, poolbessen en vossenbessen.

Ik vond het een verrassend bericht, maar het bleek minder vreemd te zijn dan ik dacht. Ook in Finland halen de mensen - de jonge mensen voorop

- de laatste jaren hun neus op voor zulk eenvoudig en vermoed werk als het plukken van bessen. De bessen zouden verrotten in het bos en op de

Lapse toendra als die niet door buitenlanders geplukt zouden worden. In Zweden is het al niet anders. Ook daar lopen duizenden Thai bessen te oogsten. Om voldoende bessen op de markt en in potjes te krijgen is het nodig buitenlanders in te vliegen.

De Thai komen op een toeristenvisum het land binnen en kunnen op basis van het zogenoamde 'allemansrecht' aan de slag (het allemansrecht betekent dat iedereen bosvruchten mag plukken ook op >

SEKALAISIA JUTTUJA

Menneenä kesänä tuli Suomen Lappiin noin 1700 henkeä ulkolaista työvoimaa poimimaan marjoja. Olivat varmaan virolaisia, ajattelin ensin, mutta eipä vain, suurin osa poimijoista (noin 1200 miestä) tuli Thaimaasta. Loput tulivat Itä-Euroopasta. Kaikkiaan kymmenen viikon ajan poimittiin innokkaasti mustikkaa, hillaa ja puolukkaa.

Minusta se oli yllättävä tieto, mutta se olikin vähemmän outoa kuin mitä luulin. Myös Suomessa ihmiset – varsinkin nuoret – nyrpistävät nenäänsä tuollaiselle yksinkertaiselle ja väsyttävälle työlle kuten marjanpoiminta. Marjat jäävät metsään tai Lapin tundralle mätänemään, elleivät

ulkomaalaiset niitä poimisi. Ruotsissa on ihan sama tilanne. Sielläkin kulkee kesäisin tuhansia thaimaalaisia korjaamassa marjasatoa. Jotta saataisiin riittävästi marjoja torille ja purkkeihin on välttämätöntä lennättää ulkomaalaisia apuun. Thaimaalaiset tulevat turistiviisumilla maa-

han ja pääsevät hommiin ns. 'jokamiehenoikeuden' nimissä (jokamiehenoikeus tarkoittaa, että jokainen saa kerätä metsänantimia myös maalla, joka ei ole hänen omistuksessaan). He ovat useimmiten maalaisia, jotka kotimaassaan viljelevät riisiä ja ovat tottuneet työskentelemään kumarassa. Riisiin istutuksen ja sadonkorjuun välillä on rauhallinen aika, jonka he sitten viettävät marjoja poimimalla Suomessa. He ottavat velkaa maksakseen matkan ja oleskelukulut. Vasta monen viikon marjanpoiminnan jälkeen he saavat kasaan sijoituksensa ja alkavat tienaa >

land waarvan je de eigenaar niet bent). Het zijn meestal boeren die in Thailand rijst verbouwen en gewend zijn om gebukt hun werk te doen. Tussen het planten van de rijst en het oogsten ervan ligt een rustige periode die zij al plukkend in Finland doorbrengen. Zij steken zich in de schuld om de reis en de verblijfkosten te kunnen betalen. Pas na vele weken plukken hebben

zij hun investering er uit en beginnen zij wat te verdienen. Wanneer er door nachtvorst weinig bessen zijn, kan het gebeuren dat zij na weken hard werken hun schuld niet kunnen terugbetaLEN. Vaak maken de mannen werkdagen van bijna 20 uur in een voor hen koude en onbekende omgeving te midden van bloeddorstige muggen en steekvliegen.

Overigens zijn deze mannen niet de enige Thai in Finland. Inmiddels wonen er meer dan 5000 Thaise vrouwen - vooral op het platteland - die met een Finse man getrouwd zijn. Finnen brengen net als Nederlanders graag hun vakantie door in Thailand. Vandaar.

Carel van Bruggen



ta. Jos hallaöiden tähden tulee vähän marjoja, voi tapahtua, etteivät he monen viikon raskaan työn jälkeen edes pysty maksamaan velkaansa. Usein nuo miehet tekevät melkein 20-tuntisia työpäiviä heille oudossa ja kylmässä ympäristös-

sä, verenhimoinen hyttysten ja paarmojen keskellä. Muutten, nämä miehet eivät ole ainota thaimaalaisia Suomessa. Tätä nykyä asuu maassa yli 5000 thaimaalaisista naista – enimäkkseen maaseudulla – jotka ovat naimisissa

suomalaisen miehen kanssa. Suomalaiset, kuten hollantilaisetkin, lomailevat mieluusti Thaimaassa. Siksi kai.

Carel van Bruggen
(käännös Pirkko van Bruggen)



VAN HERFST NAAR WINTER

Enkele foto's uit Fins Lapland van Daniël Loos











WATER

Iedereen die wel eens in Finland is geweest weet dat ze er fantastisch water hebben, daar kan echt geen Spa, Evian, Bar Le Duc of wat voor merk dan ook tegenop. De eerste keer dat ik vers water dronk in Finland was in de mökki van mijn schoonouders in Loppi. We waren aan het klussen, het was vrij warm en ik nam een flinke teug van het net opgepompte water uit de bron. Het was zo koud dat ik bijna omviel, je kent dat wel, net zoals je te snel een ijsje eet, dat gevoel. Mijn vullingen bleven nog een week protesteren maar de smaak, wat was dat lekker! Wat een bezit dacht ik toen, een eigen waterbron. Misschien ooit....?

Ruim 10 jaar later sta ik op ons eigen stukje grond en kijk naar een gerimpelde oude

baas, gehuld in een felgeel regenpak met laarzen die tot zijn nek lijken te komen. Hij

loopt prevelend rond als een priester die zijn onderdanen de zegen geeft. Hij wijst naar de grond met een stok in de vorm van een Y, een wishelroede dus. We staan in een Fins buitengebied en daar is het vaak wel mogelijk om elektriciteit te krijgen maar voor water moet je zelf zorgen. Vandaar zijn aanwezigheid. Hij is de lokale waterspecialist en warm aanbevolen door de lokale bevolking in het café en een bevriende boer. We maakten een afspraak om de mogelijkheden van een bron te bekijken, en

VESI

Jokainen joka on joskus ollut Suomessa tietää, että siellä on puhdasta vettä; Spa, Evian, Bar Le Duc tai mikään muu merkki ei pärjää kilpailussa. Join ensimmäisen kerran vettä Suomessa appivanhempinei mökillä Lapissa. Teimme hommia, oli lämmin ja minä join kupillisen juuri kaivosta nostettua vettä. Se oli niin kylmää, että melkein kaaduin, tiedät-hän, niin kuin jos syö jäätelöä liian nopeasti, tuli sellainen olo. Paikat hampaissani protestoivat vielä vielä viikon ajan, mutta se maku, se oli hyvä! Mikä omaisuus, ajattelin, oma lähde. Ehkä joskus...?

Reilut kymmenen vuotta myöhemmin seison omalla maalla ja katson vanhaa, ryppyistämiestä, kirkkaankeltaisessa sadetakissaan ja kumisaap-

paissaan, jotka näyttävät yltävän leukaan asti. Hän kävelee mumisten ympäriin-sä kuin pappi joka siunaa seurakuntaansa. Hän osoittaa

maahan Y:n muotoisella kepil-lä, taikavarvulla siis. Olemme taajaman ulkopuolella, jonne on mahdollista vetää sähköt, mutta veden joutuu omistaja itse järjestämään, minkä vuoksi tämä mies on kutsuttu paikalle. Hän on paikallinen kaivonkatsoja, jota suosittelen lämpimästi niin paikkakuntalaiset baarissa, kuin maanviljelijästävämme. Sovimme ajan milloin hän voisi tulla katsomaan lähdettä, ja hän alkoi hommiin. Hän tekee paikan päällä taikavarun tuoreesta puusta, ja selittää että taikavarus-sa olevat nesteet reagoivat

hij gaat aan de slag.

Hij maakt ter plekke een wichelroede van vers hout en hij verklaart dat het vocht reageert op waterstromen onder de grond. Hij heeft een stevige baseballpet op en dat blijkt nodig want de stok zwiept met regelmaat hard tegen zijn klep. Dat is de indicatie dat er een ondergrondse beek loopt, vertelt hij; de kracht van de stok geeft aan hoeveel water er beneden stroomt en hoe diep het zit. Het blijft een koddig gezicht om te zien hoe die rimpelige oude baas met zijn gele regenjas en laarzen tot aan zijn nek tegen zijn pet staat te slaan. Na veel looppatronen over het gebied verdeeld tussen koppen koffie en rookpauzes, zijn er een paar

plekken, waar met kracht de pet afgeslagen werd en die dus in aanmerking komen voor de bron. Ik stond er wat ongelovig en een beetje lacherig naar te kijken maar na bestudering van de plekken blijken ze op lijnen te lopen waar ondergrondse stromen zouden kunnen lopen. Ze lopen in ieder geval in lijn vanaf de bergelling naar beneden en dat doet logisch aan.

Dat blijkt ook nadat de ook aanwezige bevriende boer een groot gat graaft en na zo'n zes meter water ziet opborrelen. De gele jas houdt zijn hand op, zijn werk zit erop. Hij heeft drie plekken aangewezen. Als zou blijken dat de plek niet goed is, en dat weet je pas als het water na enige dagen niet

helder wordt, kan er op de andere plekken gegraven worden. Na een paar dagen blijkt het water helder

en zet de boer er betonringen in van 1 meter middellijn. Het water loopt door de ringen omhoog nadat deze op elkaar geplaatst zijn. Rondom het gat wordt de grond weer aangevuld met zand en de bron is bijna klaar. De lokale loodgieter plaatst een pomp in de bron en sluit de hele handel aan op het huis. Geen afdracht aan welk waterschap dan ook en geen belasting over het gebruik. Het water smaakt hierdoor nog beter en is zoals



maan alla virtaavaan veteen. Hänellä on pitkälippainen pesislippis päässä, mikä ei ole ollenkaan turhaan, sillä varpu läimähää tuon tuosta lippiksen lippaa vasten. Tämä tarkoittaa miehen mukaan sitä, että maan alla kulkee puro; taikavarvuun liikkeen voima kertoo siitä, kuinka paljon vettä virtaa ja kuinka syväällä. Vanha ryppyninen mies keltaisessa sadetakissaan ja kumisaappaissaan, jotka näyttävät yltävän leukaan asti, joka läiskii kepillä lippistään on hassunkurinen näky. Sen jälkeen kun mies on kävellyt aluetta ristiin rastiin, juotuaan vällillä kahvia ja pidettyään sitten taas tupakkatauon, maahan on merkitty pari paikkaa, joiden kohdalla

taikavarpu löi lippiksen päästä, ja jotka voisivat siis olla mahdollisia kaivon paikkoja. Seisoin ja katselin hieman epäluloisena ja naureskellen, mutta kun tutkimme merkittyjä paikkoja tarkemmin, kävi ilmi että ne voisivat hyvinkin olla maanalaisen virtausten kohtia. Joka tapauksessa paikat olivat linjassa mäenypylältä alas pään, mikä vaikuttaa loogiselta.

Tämä ilmenee myös kun paikalla oleva maanviljelijä kaivaa ison kuopan vesi alkaa pulputa noin kuuden metrin syvyydessä. Keltainen sade-takki nostaa kätensä pystyyn, hänen työnsä on tehty. Hän on merkannut kolme paikkaa. Jos paikka ei osoittautuisi hyväksi, minkä voi tietää vasta



jos vesi muutaman päivän jälkeen ei kirkastu, niin voime kaivaa muista paikoista. Parin päivän kuluttua vesi on kirkasta, ja kaivurimies nostaa paikalle betonirenkaita jotka ovat metrin halkaisijaltaan. Vesi nousee kaivon renkaiden myötä ylös heti kun renkaat on asetettu paikalleen. Ympärillä oleva kuoppa täytetään hiekalla ja kaivo on melkein valmis. Paikallinen putkimies asentaa kaivolle pumpun ja

>

>

we gehoopt hadden, heerlijk. Het is in Finland belangrijk dat je de natuur eerbiedigt en dat betekent dat je er voor zorgt dat je, wat je gebruikt, ook weer reinigt, voordat het terug de natuur in gaat. Dat betekent vanuit de keuken eerst een vettvangput die de ernstigste vervuiling oppakt en samen met de septic tank regelmatig geleegd wordt door een lokale servicedienst. Dan komt er een wel 30 meter lange pijp met daartussen twee putten, waarin het water gereinigd wordt met zand en grind. De laatste stap is een greppel gevuld met grof grind van zo'n 40 meter die in de richting van het meer loopt. Het water aan het einde van de greppel ziet er schoon uit

en het systeem blijkt effectief. Dat moet ook wel want onze buren halen het water direct uit het meer; weliswaar niet om te drinken, maar het is wel prettig om te weten dat ze zichzelf met schoon water kunnen douchen. Ik denk dat de eigenschap die ik het meest bewonder van de Finnen is dat ze absoluut niet willen dat hun aanwezigheid een last is voor de omgeving en de natuur waarin ze zich bevinden. Het is echt geen toeval dat Finland een oase in Europa is met een prachtige en schone natuur. Veel mensen denken dat de natuur zo schoon is, omdat die, gezien het inwoneraantal, zo weinig belast wordt. Mis dus. De Finnen onderhouden hun omgeving

heel nauwkeurig en zorgen er zeer nadrukkelijk voor dat gebruikte natuurbronnen schoon worden teruggegeven aan hun beste vriend, de natuur.

Na 7 jaar blijkt dat een bron niet het eeuwige leven heeft. Onze huurders klagen over bruin water. We laten het keuren en het blijkt dat er veel ijzer in zit, absoluut niet schadelijk maar niet fris om te zien. De douche en WC zien er uit als in een druk bezocht stadion en een witte was draaien is niet meer mogelijk. Omdat we het huis verhuren besluiten we een nieuwe bron te laten graven. Nu wat verder van het huis omdat we wat ruimte willen hebben op het

liittää koko homman talon vesijohtoon. Ei maksuja millekaän vesiosuukskunnalle eikä veroja veden käytöstä. Vesi maistuu tämän vuoksi vieläkin paremmalta, ja on – aivan kuin toivoimmekin – ihanaa. Suomessa on tärkeää kunnioittaa luontoa, mikä tarkoittaa sitä, että on pidettävä huoli siitä, että kaikki mitä käyttää pitää puhdistaa ennen kuin se palaa luontoon. Tämä tarkoittaa keittiössä rasvakaivoa, johon jäätävät paimmat liat, ja jonka paikallinen vesihuoltolaitos tyhjentää säännöllisesti yhdessä umpisäiliön kanssa. Talosta lähtee noin 30 metriä pitkä putki, jossa on välissä kaksi kaivoa, joissa vesi puhdistetaan hiekan ja soran avulla. Viimeinen vaihe

on karkealla soralla täytetty oja, joka kulkee noin 40 metriä järven suuntaan. Ojan päässä vesi näyttää puhtaalta ja systeemi tuntuu toimivana. Ja niin pitääkin, sillä naapurit ottavat vetensä suoraan järvestä. Ei tosin juomavettä, mutta on hyvä tietää, että he pystyvät peseytymään puhtaalla vedellä. Luulen että arvostan suomalaisissa eniten sitä ominaisuutta, että he eivät halua häirittää läsnäolollaan luontoa. Ei ole mikään sattuma että Suomi on varsinaisen puhtaan ja kauniin luonnon keidas Euroopassa. Monet ajattelevat, että luonto on kaunis koska on vähän asukkaita, ja koska maata käytetään niin vähän, väärin siis. Suomalaiset pitävät tarkkaa huolta

luonnosta ja huolehtivat niemenomaan siitä, että käytetyt luonnonlähteet palautetaan takaisin heidän parhaalle ystävälle, luontoon. Seitsemän vuoden jälkeen käylimi että kaivo ei kestää ikuisuksiin. Vuokralaisemme valittavat ruskeasta vedestä. Tutkitutamme veden laadun ja käy ilmi, että se sisältää paljon rautaa, mikä sinäsä ei ole vaarallista, mutta ei oikein hyväkään. Suihku ja WC näyttävät siltä kuin ne sijaitsivat vilkkaalla stadionilla ja valkopyykin pesu on mahdotonta. Koska vuokraamme taloa, päättämme kaivattaa uuden kaivon. Tällä kertaa hieman kauemmaksi talosta, sillä haluamme enemmän tilaa pihalle. Tämän vuoksi

KLEINTJES

erf. De gereserveerde bronplekken vallen dus af en het is tijd voor een nieuwe afspraak met onze waterspecialist.

Ik kijk weer naar een gerimpelde oude baas, gehuld in een felgeel regenpak met laarzen die tot zijn nek lijken te komen, hij lijkt geen dag ouder. Na een complimentje over zijn vitaliteit geeft hij met een brede glimlach de verklaring, hij drinkt veel!

Grijnzend bedenk ik dat niet iedereen direct aan water zal denken.

Water is de bron van al het leven, als je dat maar weet.

Willem Mulder

jo aiemmin katsotut kaivon paikat eivät enää käy ja on aika sopia uusi aika kaivonkatsojan kanssa.

Katson jälleen tuota vanhaa miestä, kirkkaankeltaisessa sadetakissaan ja kumisaappaisissa, jotka näyttävät yltävän leukaan asti, hän ei ole vanhentunut päivääkään. Annettuani hänelle kohteliaisuuden hänen elinvoimaisuudestaan, hän naurahtaa minulle, että hän juo paljon!

Virnistellen ajattelen että kaikki eivät varmaan heti vettä ajattele.

Vesi on kaiken elämän lähde, ettäsen tiedät.

Willem Mulder

Käännös: Päivi Sonninen

VERTALINGEN EN TOLKENDIENSTEN SNEL, EFFICIËNT EN VOORDELIG



KÄÄNNÖS- JA
TULKKAUSPALVELU
NOPEA, TEHOKAS JA
EDULLINEN

www.finsetaal.nl
info@finsetaal.nl

TARJOTAAN
KÄÄNNÖSPALVELUJA
hollanti/englanti/saksa -> suomi
Contact/Yhteydenotto:
MANTRA Management
& Translations,
Nina Knoops
nina@mantra-services.com

FINSE KOOKVERF VAN UULA! (KEITTOOMAALI)

Zeer geschikt voor het schilderen van (ruw) hout buiten en binnen. Natuurproduct. In schitterende kleuren. Ook prachtige beitskleuren in Roslagin en Olielazuur. Zie www.uula.nl

Utrechtin alueen Suomi-koulu etsii opettajaa 5-8-vuotiaiden ryhmälle ja 8+-vuotiaiden ryhmälle. Jos opettamisen kiinnostaa sinua ja suomen kieli on lähellä sydäntäsi, niin lähetä vapaamuotoinen hakemus ja palkkatoivomus osoitteeseen info(at)utrechtinsuomikoulu.nl. Tunteja meillä on joka toinen sunnuntai klo 10:00-12:15. Koulu sijaitsee on Zeistissä.

Wie kan ons helpen??

Wij zijn op zoek naar deze boekjes met Finse tekst.

Graag berichtje naar

Marijke van Laer

Telefoon: 0475-310342 of

E-mail: lou.van.laer@planet.nl



Teemu ja Tommi uudessa talossaan

by Dorette Poessé: Nora Rutanen
Publisher: Östersundom:Kirjailto, 1977

ISBN:9512800632:9789512800636
OCLC:57796597

Teemu ja Tommi maatilalla

ISBN:9512800667:9789512800667
OCLC:57796704

Teemu ja Tommi ja Petrus-Pelle

ISBN:9512800659:9789512800650
OCLC:57796676

Teemu ja Tommi pitävät kutsut

ISBN: 9512800640:9789512800643
OCLC:57796649

In het Nederlands heten de boekjes 'Zwiebel en Zwabbel'.



ALEXANDRA KOLLONTAI

de bolsjewiek die in de bres sprong voor Finland

Al jaren geleden, tijdens het lezen van literatuur over Finlands rol tijdens de Tweede Wereldoorlog, kwam ik de naam tegen van Alexandra Kollontai. Aan het eind van zowel de Winteroorlog als de Vervolgoorlog was zij een belangrijke contactpersoon voor onderhandelingen tussen Finland en de Sovjet-Unie. Zij was in die tijd de Russische ambassadeur in Stockholm. Maar hoe zat dit nu precies en wie was zij? Ik ben steeds van plan geweest dit eens uit te zoeken.

Afgelopen zomer ben ik mij hier verder in gaan verdiepen. Er blijkt veel over haar te zijn

geschreven en ik heb drie biografieën (twee in het Engels en een in het Duits) gevonden

in de Kansalliskirjasto in Helsinki. Bovendien is er een in het Engels geschreven autobiografie van Alexandra Kollontai aanwezig op het internet.

Familieachtergrond

Alexandra Kollontai heette oorspronkelijk Alexandra Domontovich. Zij is op 19 maart 1872 in Sint Petersburg geboren en behoorde tot de oude Russische adel. Binnen de familie en door kennis-

>

ALEXANDRA KOLLONTAI

bolsjeviikki joka ajoi Suomen asiaa

Vuosia sitten, Suomen roolia toisen maailmansodan aikana käsittelevää kirjallisuutta lukiessani, näin mainittavan nimen Alexandra Kollontai. Sekä talvisodan lopussa että jatkosodan aikana hän oli tärkeä välittäjä Suomen ja Venäjän neuvoitteluisissa. Hän oli tuolloin Venäjän suurlähettiläs Tukholmassa. Mutta miten asiat tarkalleen olivat ja kuka hän oli? Suunnitelmani oli tutkia asiaa paremmin jokus.

Viime kesän aikana syvennyin asiaan perusteellisesti. Näytti siltä, että Alexandra Kollontaista on kirjoitettu paljon. Helsingin Kansalliskirjastosta

löysin hänestä kolme elämäkkertaa (kaksi englanniksi, yksi saksaksi). Sitä paitsi/netissä on hänen itsensä englanniksi kirjoittama elämäkkerta.

Sukutausta

Alexandra Kollontain alkuperäinen nimi oli Alexandra Domontovich. Hän syntyi Pietarissa maaliskuun 19. päivänä vuonna 1872. Perhe kuului vanhaan venäläiseen aateliiin. Perhe- ja tuttavapiirissä Alexandran lempinimi oli hänen koko elämänsä ajan 'Shura'.

Alexandran isä, Mikhail Alekseevich Domontovich oli vesa ukrainalaisesta suvusta, jonka historia oli tunnettu jo 1200-luvulta lähtien. Hän rakensi uraansa Ratsuväessä, hänet

>

sen en vrienden werd zij haar hele leven lang ‘Shura’ genoemd.

Haar vader, Mikhail Alekseevich Domontovich, was een telg uit een Oekraïense familie met een geschiedenis tot in de dertiende eeuw. Hij had carrière gemaakt in de cavalerie en werd later generaal in het leger van de tsaar. De moeder van Alexandra Kollontai, Aleksandra Masalina, had een Finse vader van boerenafkomst en een adellijke Russische moeder. Haar Finse vader (dus de grootvader van



Jeugdfoto van Alexandra Kollontai | Alexandra Kollontain lapsuudenkuva

ylennettiin myöhemmin kenraaliksi tsaarin armeijassa.

Alexandran äidin Aleksandra Masalinan isä oli suomalais-ta talonpokaissukua, äiti venäläistä aatelia. Aleksandra Masalinan isä (siis Alexandra Kollontain isoisä äidin puolelta), Aleksandr Masalin, oli ansainnut suuren omaisuuden puutavarakaupassa. Kuitenkaan hän ei viihtynyt Venäläisissä aatelipiireissä mikä aiheutti mullistavia seurauksia hänen tyttärensä, siis Alexandra Kollontain äidin, aviooliitolle.

Alexandra Kollontai van moeders kant), Aleksandr Masalin, had een fortuin verdiend in de houthandel. Toch voelde hij zich binnen de adellijke Russische families blijkbaar niet helemaal op zijn plaats en dit heeft grote gevolgen gehad voor het huwelijk van zijn dochter, de moeder van Alexandra Kollontai.

Wat is er gebeurd? Na een ontmoeting bij de opera in Sint Petersburg bloeide er een relatie op tussen Aleksandra Masalina en de adellijke Mikhail Domontovich. Maar haar Finse vader stak een stokje voor deze romance, omdat hij blijkbaar dacht dat Domontovich niet serieus was. Vervolgens dwong hij zijn

dochter, nadat Domontovich was overgeplaatst naar een legeronderdeel buiten Sint Petersburg, te trouwen met een ingenieur (zijn naam was Mravinskii). Dit huwelijk duurde 10 jaar en er werden drie kinderen uit geboren. Maar nadat Domontovich omstreeks 1870 was teruggekeerd naar Sint Petersburg, werd de liefdesrelatie met Aleksandra Masalina nieuw leven in geblazen. Zij werd zwanger van hem en een scheiding van haar echtgenoot Mravinskii werd in gang gezet. Nog voor dat de echtscheiding officieel was, kreeg zij een dochter (de latere Alexandra Kollontai). Haar Finse vader was intussen overleden en niets kon een hu-

Mitä tapahtui? Aleksandra Masalina tapasi Pietarin Oopperassa aatelissukua olevan Mikhail Domontovichin. He rakastuivat toisiinsa, mutta Aleksandran suomalainen isä ei hyväksynyt romanissia koska hänen mielestäään Domontovich ei ottanut suhdetta vakavasti.

Domontovich siirrettiin toiseen armeijajayksikköön Pietarin ulkopuolelle ja isä pakotti tyttärensä menemään naimisiin Mravinskii nimisen insinöörin kanssa. Tästä 10 vuotta kestääneestä avioliitosta syntyi kolme lasta. Mutta kun Domontovich palasi vuonna 1870 takaisin Pietariin, leimatti hänen ja Aleksandra Masalinan rakkaussuhde taas liekkeihin.

Aleksandra tuli raskaaksi ja ero hakemus hänen miehestään Mravinskista pantiin vireille. Jo ennen kuin aviero oli laillinen syntyi Aleksandra tytön (Alexandra Kollontai). Hänen suomalainen isänsä oli kuollut eikä siis voinut estää Aleksandran ja Domotovichin avioliittoa.

Vihkimisen jälkeen pikku Alexandra julistettiin virallisesti heidän tyttäreikseen.

Kuusaan hovi

Vuonna 1837 sai Alexandra Kollontain isoisä, Aleksandr Masalin, omistukseensa kartanon nimeltä Kuusaan hovi. Kartano sijaitsi tuolloin vielä Suomen alueella olevan Muolaan kunnassa, noin 40 kilometriä Viipurista

welijk meer in de weg staan. Nadat Mikhail Domontovich en Aleksandra uiteindelijk officieel waren getrouwd, hebben zij de kleine Alexandra als hun wettige dochter erkend.

Kuusaan hovi

Aleksandr Masalin, de Finse grootvader van Alexandra Kollontai, werd in 1837 eigenaar van een buitenhuis, Kuusaan hovi, in de toenmalige Finse gemeente Muolaa, ongeveer 40 km ten zuidoosten van Viipuri. Zijn dochter erfde dit buiten en als gevolg heeft Alexandra Kollontai daar tijdens haar jeugd veel tijd doorgebracht. Dit is heel belangrijk geweest voor haar

relatie met Finland. Van de kinderen uit de omgeving leerde zij Fins en in haar autobiografie vertelt zij: "Mijn ouders zaten er warmmpjes bij. Er was geen luxe in ons huis, maar ik wist niets van armoede. Toch zag ik hoe de andere kinderen waar ik mee speelde (wij leefden bijna altijd op het platteland, in het buitenhuis van mijn grootvader, die een Fin was) het veel minder goed hadden dan ik. Al als klein kind bekritiseerde ik de onrechtvaardigheid van de volwassenen en ik ervoer het als verschrikkelijk oneerlijk dat ik zo veel kreeg en de andere kinderen zo weinig."

Als gevolg van de annexatie van het Karelisch schiereiland door de voormalige Sovjet-

Unie na de Tweede Wereldoorlog, ligt Muolaa tegenwoordig in Rusland. Kuusaan hovi is aan het eind van de vorige eeuw in verval geraakt en bestaat niet meer.

Opleiding en huwelijk

Tot haar zestende jaar heeft de jonge Alexandra alleen privéonderwijs gehad, omdat haar ouders niet wilden dat zij op een openbare school onder de invloed zou komen van liberale denkbeelden. Van een Engelse privé-lerares, Miss Hodgson, leerde zij vloeiend Engels spreken en met haar ouders sprak zij Frans. Heel belangrijk voor haar ontwikkeling is een andere privé-lerares, Marie Shrakova,

>

kaakkoon pääin. Aleksandr Masalinin tytär peri kartanon; Alexandra Kollontai vietti näinollen suuren osan lapsudestaan Kuusaan hovissa. Tämä seikka oli hyvin tärkeä hänen suhteessaan Suomeen. Seudun lapset opettivat hänet puhumaan suomea. Omaelämäkerrassaan hän kertoo: "Vanhempani olivat varakkaita. Emme eläneet yltäkylläisyydessä, mutta köyhyydestä en tiennyt mitään. Nämä kuitenkin etä leikkikavereillani (asuimme melkein aina maaseudulla suomalaisen isoisäni kartanossa) ei ollut läheskään niin hyvät oltavat kuin minulla. Jo pieninen arvostelin ai-kuisten epäoikeudenmukaisuutta. Koin sen hirveän epärehellisenä etä minä sain niin paljon ja muut lapset niin vähän."

Toisen maailmansodan jälkeen liitettiin Karjala Neuvostoliittoon ja Muolaan kunta on siis nykyisin Venäjällä. Kuusaan hovi ränsistyi ja kartano purettiin viime vuosisadan lopulla.

Koulutus ja avioliiitto

Nuori Alexandra sai 16 vuotiaaksi asti yksityisopetusta koska hänen vanhempiensa eivät halunneet että hän jäisi yleisissä kouluissa vallitsevan liberaalisen ajatuskannan vaikutuksen alle. Englantilaisen yksityisopettaja Miss Hodgsonin johdolla hän oppi puhumaan sujuvasti englantia ja vanhempiensa kanssa hän puhui ranskaa. Hyvin tärkeä Alexandran kehitykselle on ollut toi-

nen yksityisopettaja, Marie Shrakova, jolla oli yhteyksiä vallankumouspiireissä. Vuonna 1888 aloitti Alexandra historian ja saksankielien opiskelun Pietarin yliopistossa, mistä hän valmistui myöhemmin opettajaksi.

Alexandra olisi mielellään jatkanut opintojaan, mutta hänen vanhempiansa vastustivat sitä koska heidän miehestään yliopistossa nuorten keskuudessa eli liiaan paljon radikaalisia vaikuttteita.

Noihin aikoihin Alexandra oli ranskankielellä kirjeenvaihdossa helsinkiläisen ystäväntärensä Elna Sadeniuksen kanssa. Muutamia noista kirjeistä on säilynyt tallessa. Alexandra kertoo kirjeissään

>

geweest, die connecties had in revolutionaire kringen. In 1888 ging zij geschiedenis en Duits studeren aan de universiteit van Sint Petersburg, waar zij een diploma haalde voor lerares. Zij had graag verder willen studeren, maar haar ouders hielden dit tegen, omdat zij vonden dat er onder de jonge mensen bij de universiteit te veel radicale ideeën leefden.

In die tijd correspondeerde zij



Alexandra Kollontai ongeveer 17 jaar oud | Alexandra Kollontai n. 17-vuotiaana

kaikenlaisista jokapäiväisistä tapahtumista, joitten perusteella voidaan päätellä että hän otti aktiivisesti osaa Pietarin sosialiseen elämään. Hän sai kutsuja tanssiasiin ja kävi luisteluradalla omien saojensa mukaan "tavatakseen vanhoja tuttavia ja tutustuakseen uusiin ihmisiin", oli mukana näytelmissä, kävi konserteissa ja oopperoissa jne.

Vuonna 1863, ollessaan 22-vuotias, avioitui Alexandra vanhempiensa tahtoa vastaan

in het Frans met een vriendin in Helsinki, Elna Sadenius, en een aantal van deze brieven zijn bewaard gebleven. Zij vertelt daarin over allerlei dagelijkse gebeurtenissen waaruit blijkt, dat zij actief deelnam aan het societyleven in Sint Petersburg. Zij werd uitgenodigd voor bals, ging naar de ijsbaan, om zoals ze zei: "*oude vrienden te ontmoeten en nieuwe kennissen te maken*", deed mee aan toneeluitvoeringen, bezocht concerten en de opera, enz.

In 1893, toen zij 22 jaar oud was, trouwde ze tegen de zin in van haar ouders in met een onbemiddelde achterneef, Vladimir Kollontai, die een militaire opleiding volgde.

köyhän, armeijan koulutuksessa olevan pikkuserkkunsa Vladimir Kollontain kanssa. Hän vanhempansa olivat toivoneet hänen loytävän varakkaan puolison aivan niinkuin hänen sisarpuolensa, joka avioitui melkein 70-vuotiaan miehen kanssa. Mutta Alexandra piti päänsä ja kieltyti hyväksymästä isänsä valitsemaa ehdokasta, kenraalia. Alexandran ja hänen vanhempiensa riita aviopuolisoehdokkaasta kesti parisen vuotta.

Vuonna 1894 syntyi Alexandran poika Mikhäl, mutta noin kolme vuotta avioitumisensa jälkeen selvitti Alexandra omaelämäkerrassaan liitonsta "tuntuvan siltä kuin hän olisi häkissä."

Haar ouders hadden gehoopt, dat zij een rijke match zou maken, zoals een van haar halfzusters had gedaan met een man van bijna 70 jaar oud. Maar Alexandra zette uiteindelijk haar wil door, nadat zij een door haar vader voorgestelde kandidaat, een generaal, definitief had afgewezen. Het conflict met haar ouders over haar voorgenomen huwelijk heeft wel zo een twee jaar geduurd.

In 1894 kreeg zij een zoon, Mikhael, maar na ongeveer drie jaar begon zij het huwelijk, zoals zij heeft verklaard in haar autobiografie, "als een kooi te voelen." Zij begon steeds meer te sympathiseren met de revolutionaire arbei-

Hänen sympatiansa kohdisi tuivat yhä enemmän vallankumoukselliseen työläisluokkaan. Seuraaksena tästä olivat avioliitto-ongelmat. Hän kertoi miehelleen ettei hän voinut elää onnellista elämää kun työläisiä käytiin hyväksi. Kymmenen avioliittovuoden jälkeen Alexandra ja hänen miehensä erosivat.

Tuki Suomen sosialidemokraateille

Vuonna 1898 jätti Alexandra Kollontai miehensä ja lapsensa ja aloitti poliittisen taloustieteen opiskelun Zürichissä. Palattuaan vuonna 1899 takaisin Pietariin-täydellisesti perehtyneenä marxismiin- Alexandra

dersklasse, maar dit leidde tot problemen in haar huwelijk. Zij vertelde haar man dat zij geen gelukkig leven kon leiden, terwijl de arbeiders werden uitgebuit. Uiteindelijk is het huwelijk na tien jaar in een scheiding geëindigd.

Steun voor de sociaaldemocratie in Finland

In 1898 verliet Alexandra Kollontai haar man en kind om in Zürich politieke economie te gaan studeren. Na terugkomst in Sint Petersburg, in 1899, goed geschoold in het marxisme, werd zij lid van de verboden Russische Sociaal Democratische Partij. Hierna concentreerde zij zich vooral op de situatie in Finland,

dat resulteerde in een boek met als titel 'Het leven van de Finse arbeiders', dat werd gepubliceerd in 1903. In aansluiting hierop publiceerde zij een aantal artikelen, waarin zij commentaar gaf op de Finse economie vanuit een orthodox marxistisch perspectief. Kollontai was van mening dat de arme, landloze boeren in Finland min of meer eenzelfde positie innamen als de arbeiders in de steden. Dit verschilde in zekere mate met de denkbeelden van Marx en Engels, de grondleggers van het marxisme, die weinig aandacht hadden besteed aan de boerenstand.

Kollontai riep ook op tot een marxistische revolutie in Fin-

land, die moest leiden tot een onafhankelijke staat.

Mensjewiek, sociaal feministie en bolsjewiek

Nadat in 1904 de Russische Sociaal Democratische partij was uiteengevallen in mensjewieken en bolsjewieken, koos Alexandra Kollontai de kant van de mensjewieken (de mensjewieken waren meer gematigd en stonden, in tegenstelling tot de bolsjewieken, een vorm van democratie voor). Alexandra Kollontai werd een belangrijke spreker en auteur van artikelen over socialismus. Maar in de loop van de tijd begon zij steeds meer belangstelling te krijgen voor de positie van de

liittyi kiellettyyn Venäjän sosiaalidemokraattiseen puolueeseen. Sen jälkeen hän perehtyi pääasialliseksi Suomen olosuhteisiin; tuloksena kirja nimeltä "Suomen työläisten elämä", joka julkaistiin vuonna 1903. Samoin hän julkaisi muutamia kirjoituksia, joissa hän kommentoi Suomen talouselämää ortodoksimarxisistiselta näkökannalta katsoen. Kollontain mukaan maaton maalaisköyhälistö eli suurin piirtein samoissa olosuhteissa kuin työläiset kaupungeissa. Tämä näkökanta poikkesi marxismin perustajien ideoista. Marx ja Engels eivät välittäneet juuri ollenkaan maalaisköyhälistön asemasta.

Kollontai ehdotti myös Suomeen marxistista vallankumousta joka johtaisi Suomen itsenäistymiseen.

Mensjeviikki, sosiaalfeministi ja boljseviikki
Kun vuonna 1904 Venäjän Sosialistinen puolue jakaantui mensjeviikkeihin ja bolsjeviikkeihin, asettui Alexandra Kollontai mensjeviikkien kanalle (mensjeviikit eivät olleet niin radikaalisia kuin bolsjeviikit, he kannattivat jopa tietynlaista demokratiaakin). Alexandra Kollontain mukaan tuli tärkeä sosialistihenkisen puhuja ja kirjailija. Mutta ajan kuluessa Alexandra kiinostui yhä enemmän naisen asemasta työläislukossa. Hänestä tuli innokas femi-

nisti ja hän puolusti naisasiaa vaativalla naisille samoja oikeuksia kuin miehillä oli. Alexandran mielestä uudistukset olivat tarpeen naisten palkkatasossa, työolosuhteissa ja äitiysloma-asiassa. Miespuolisilta puoluetovereiltaan hän sai harvoin kannustusta ideoilleen.

Vuonna 1908 Alexandra oli vaarassa joutua vankilaan, minkä takia hän joutui lähtemään maanpakoon. Vuosina 1908-1914 asui hän poikansa kanssa Berliinissä. Hän liittyi Saksan sosialistiseen puolueeseen ja luennoi noina vuosina useaan otteeseen eri maissa. Ensimmäisen maailmansodan puhjettua Alexandraa epäiltiin Saksassa

vrouw uit de arbeidersklasse. Zij werd een fervent sociaal feministe en argumenteerde, dat vrouwen dezelfde rechten moesten krijgen als mannen en dat hervormingen nodig waren voor wat betreft salaris, arbeidsomstandigheden en moederschapsverlof. Dit werd niet altijd zo gewaardeerd door haar manlijke partijgenoten.

In 1908 dreigde een arrestatie door de politie van de tsaar en moest zij naar het buitenland vluchten. Van 1908 tot 1914 woonde ze, samen met haar zoon in Berlijn, waar zij lid werd van de Duitse socialistische partij. In die periode gaf zij lezingen in verschillende landen. Na het

uitbreken van de Eerste Wereldoorlog werd zij in Duitsland gezien als een Russische spion en was zij gedwongen met haar zoon naar Scandi-navië te verhuizen. Eerst naar Kopenhagen en vervolgens naar Stockholm en Oslo. Zij maakte ook reizen naar de Verenigde Staten. Tijdens de Eerste Wereldoorlog veranderde zij haar standpunt ten opzichte van de bolsjewieken en koos in 1915 de kant van Lenin. In maart 1917 keerde zij, na de Februarirevolutie, terug naar Sint Petersburg. Maar na een lezing in Stockholm in juli 1917, werd zij aan de Finse grens gearresteerd door militie van de Kerensky-rege-

ring, die zich fel had gekeerd tegen de bolsjewieken. Zij werd overgebracht naar een gevangenis in Sint Petersburg, maar kwam in augustus weer vrij.

Minister voor sociale zaken en tweede huwelijk

Na de Oktoberrevolutie werd Alexandra Kollontai benoemd tot minister voor Sociale Zaken in de nieuwe Sovjetregering onder leiding van Lenin en werd daarmee de enige vrouwelijke minister en hoogstgeplaatste vrouw in het land. Zij zette zich speciaal in voor een versimpeling van de procedures zowel voor het sluiten van een huwelijk als voor echtscheiding, een

vakoilusta. Hänen oli pakko lähteä maasta ja hän asettui asumaan Skandinaaviaan, ensiksi Kööppenhaminaan, sitten Tukholmaan ja sieltä Osloon. Hän matkusti myös useamman kerran Yhdysvaltoihin.

Ensimmäisen maailmansodan aikana Alexandra Kollontai muutti poliittista suuntaansa bolsjevikkeiden suhteen ja valitsi Leninin viitoittaman suunnan.

Maaliskuussa vuonna 1917, helmikuun vallankumouksen jälkeen, Alexandra palasi takaisin Pietariin. Mutta heinäkuussa, palatessaan pitämältään luennolta Tukholmasta, Kerensky-hallituksen jyrkästi bolsjevikkeja vastustavat miiliisit pidättivät hänet Suomen

rajalla. Alexandra Kollontai vietettiin Pietarin vankilaan, elokuussa hänet kuitenkin vapautettin.

Sosialiministeri ja toinen avioliitto

Lokakuun vallankumouksen jälkeen Alexandra Kollontai nimittiin uuden Leninin johtaman neuvostohallituksen sosialiministeriksi. Hänestä tuli siis maan ainoina naispuolinen ministeri ja sitä myöten myös korkeimmassa virassa oleva nainen. Pääasiassa hänen poliittisen kampanjansa tarkoituksena oli yksinkertaistaa niin avioliiton solmimis- kuin myös eroprosessia, aviottomien lasten aseman parantaminen ja naisten emansipaatioasiat.

Kahden useampivuotisen parisuhteen jälkeen kommunistisen puolueen korkeissa viroissa olevien miesten kanssa meni tuolloin 45-vuotias Alexandra vuonna 1918 naimisiin 28-vuotiaan Pavel Dybenkon kanssa. Yksinkertaisissa olosuhteissa kasvanut Dybenko oli rakentanut uraansa merivoimissa.

Vuonna 1912 hän liittyi bolsjevikkeihin, Alexandran ja Dybenkon avioliitto kesti vain parisen vuotta.

Suurlähettiläs

Aika ajoin alkoi Alexandra Kollontai yhä enemmän kritisoimaan kommunistisen puolueen toimintoja. Seurausena tästä oli, että hänet siirrettiin sivuraiteille.

verbetering van het lot van onwettige kinderen en verder voor hervormingen op het gebied van vrouwemancipatie.

Na twee meerjarige relaties met vooraanstaande mannen uit de communistische partij, hertrouwde Alexandra Kollontai in 1918, nu 45 jaar oud, met de 28 jarige Pavel Dybenko, de minister van Marine in het kabinet van Lenin. Dybenko was van een heel eenvoudige komaf en had carrière gemaakt in de marine. In 1912 had hij zich bij de bolsjewieken aangesloten. Het huwelijk met Dybenko heeft maar een paar jaar stand gehouden.

Ambassadeur

Na verloop van tijd is Alexandra Kollontai steeds meer kritiek gaan uiten op het functioneren van de communistische partij, wat er toe heeft geleid dat zij uiteindelijk op een zijspoor is gezet. Zij werd door Lenin, en later door Stalin, weggepromoveerd door haar een functie te geven als vertegenwoordiger van de Sovjet-Unie in het buitenland. Zij was hiervoor bijzonder geschikt vanwege haar aristocratische afkomst en haar talenkennis. In 1923 werd zij benoemd tot Sovjet-ambassadeur in Oslo en was daar mee 's werelds eerste vrouwelijke ambassadeur. In 1926-1927 was zij ambassadeur in

Mexico en van 1930 tot 1945 ambassadeur in Stockholm. In deze laatste periode werd zij tijdens de Tweede Wereldoorlog een belangrijke tussenpersoon voor vredesonderhandelingen tussen Finland en de Sovjet Unie.

Alexandra Kollontai en de onderhandelingen tussen de Sovjet Unie en Finland in 1940 en 1944

In de loop van de Winteroorlog, in december 1939, is Alexandra Kollontai op eigen houtje begonnen vredes-

Lenin ja myöhemmin Stalin lähettivät hänet diplomaattitehtäviin ulkomaille edustamaan Venäjää. Alexandra sopi tehtäviin mainiosti aristokraattisen alkuperänsä ja kielitaitonsa takia. Vuonna 1923 hänet nimitti Neuvostoliiton suurlähettilääksi Osloon. Niin hänen tuli maailman ensimmäinen naispuolinen suurlähettiläs. Vuosina 1926-1927 hän oli Meksikossa ja vuodesta 1930 vuoteen 1927 Tukholmassa suurlähettiläänä. Tämän viimeisen diplomaattikautensa aikana hänen tuli toisen maailmansodan aikana tärkeä välittäjä Suomen ja Neuvostoliiton rauhanneuvotteluissa.

Alexandra Kollontai ja neuvottelut Suomen ja Neuvostoliiton välillä vuosina 1940 ja 1944

Talvisodan aikana, joulukuussa 1939, alkoi Alexandra Kollontai omatoimisesti valmistelemaan rauhanneuvotteluja Suomen ja Neuvostoliiton välillä. Hän otti ensiksi yhteyttä Ruotsin ulkoministeriin Christian Güntheriin. Alexandra kertoi Gürtherille, että Suomi oli hänen sydäntään lähellä ja että hän halusi tavalla millä hyvänsä maitten pääsevän rauhansopimukseen. Mutta Alexandra ei ollut edeltäkäsin neuvotellut asiasta neuvostohallituksen kanssa ja Molotov, Neuvostoliiton silloinen ulkoministeri, kritisoi jyrkästi Alexandra



Alexandra Kollontai als jonge vrouw | Alexandra Kollontai nuoren naisena

Kollontain Suomen ja Ruotsin etusijalle asettamista.

Seuraavaksi aloitti Kollontai salaiset neuvottelut hyvän ystävänsä Hella Murrik Wuolijoen kanssa. Hella oli suomalainen näytelmäkirjilija ja kommunisti. Hella Vuolijoki otti yhteyttä

>

>

onderhandelingen voor te bereiden tussen Finland en de Sovjet-Unie. Zij heeft hiervoor eerst contact opgenomen met de Zweedse minister van Buitenlandse Zaken, Christian Günther. Zij vertelde hem, - dat vanwege haar speciale relatie met Finland - zij een manier wilde vinden om tot een vredesakkoord te komen. Maar Kollontai had dit niet vooraf met de regering in Moskou besproken en Molotov, de toenmalige Russische minister van Buitenlandse Zaken, heeft haar later in felle bewoordingen verweten, dat zij zich te veel inzette voor de belangen van Zweden en Finland.

Hierna zijn geheime besprekingen begonnen tussen

Kollontai en Hella Murrik Wuolijoki, een Finse toneelschrijfster en communiste, die een vriendin van haar was. Hella Wuolijoki nam contact op met de Finse minister van Buitenlandse Zaken, Väinö Tanner, en maakte met zijn toestemming in het geheim een reis naar Stockholm om de zaak met Kollontai te bespreken. Hierna is Tanner zelf tweed keer naar Stockholm afgereisd om met Kollontai te onderhandelen. Uiteindelijk heeft dit geleid tot de wapenstilstand die gesloten werd op 13 maart 1940.

Tijdens de Vervolgoorlog kreeg Alexandra Kollontai, ondertussen 75 jaar oud, een beroerte, waarna ze gedeel-

telijk verlamd raakte. Maar een jaar later kon ze toch haar werk op de ambassade hervatten en begon zij opnieuw zich in te zetten voor een nieuwe vredesmissie met betrekking tot Finland en de Sovjet-Unie. Dit leidde na onderhandelingen, die in eerste instantie opnieuw via haar ambassade in Stockholm werden gevoerd, tot de wapenstilstand die gesloten werd op 19 september 1944.

Het is moeilijk te zeggen of Finland en de Sovjet-Unie zonder Alexandra Kollontai ook dezelfde akkoorden zouden hebben gesloten. Misschien wel, omdat deze in de eerste plaats het gevolg zijn geweest van de situatie aan het front



Suomen ulkoministeriin Väinö Tanneriin ja matkusti tämän luvalla salaa Tukholmaan tapaamaan Alexandra Kollontaita rauhanneuvotteluiden merkeissä. Myöhemmin matkusti myös Tanner kahteen otteeseen neuvottelemaan Kollontain kanssa. Neuvottelut johtivat lopulta aserauhaan maaliskuun 13. päivänä vuonna 1940.

Jatkosodan aikana sai Alexandra Kollontai aivoverenvuodon, jonka seurausena hänen osittain halvaantui. Mutta vuotta myöhemmin hän oli

Beeldhouwwerk op het graf van Alexandra Kollontai in Moskou | Alexandra Kollontain hautamuis-tomerkki Moskovassa

en de internationale politieke ontwikkelingen. Zowel in 1940 als in 1944 heeft de Sovjet-Unie er voor gekozen om Finland niet te bezetten, al hebben de machthebbers in het Kremlin waarschijnlijk wel gehoopt, dat Finland uiteindelijk na een communistische staatsgreep, deel uit zou gaan maken van het Sovjet-blok. Zonder de activiteiten van Alexandra Kollontai had het vrijwel zeker wel langer geduurd om de akkoorden voor een wapenstilstand af te sluiten. Ook kunnen we, denk ik, concluderen dat zij zich in tegenstelling tot haar collega's in Moskou orecht heeft ingezet voor het voortbestaan van een onafhankelijk Finland.

taas työssä suurlähetystössä ja alkoi uudelleen ajamaan Suomen ja Neuvostoliiton välistä rauhanasiaa. Tämä johti neuvotteluuihin hänen Tukholman suurlähetyöstössään ja lopulta aserauhan solmimiseen syyskuun 19. päivänä vuonna 1944.

On vaisea sanoa olisiko Neuvostoliitto ilman Alexandra Kollontaitakin hyväksynyt samat rauhanehdot. Mahdollisesti kyllä, koska ehdot solmittiin ensisijaisesti rintamtilanteen ja kansainvälisen poliitisten kehitysten perusteella. Niin vuonna 1940 kuin myös vuonna 1944 ei Neuvostoliitto vallannut Suomea huolimatta siitä, että silloiset Kremlinin vallan-

Nwoord

In 1945 is Alexandra Kollontai teruggekeerd naar Rusland, waar zij in 1952 bijna 80 jaar oud in Moskou is overleden. Zij is een van de weinige bolsjewiken van het eerste uur

geweest, die de zuivering van Stalin in de dertiger jaren van de vorige eeuw hebben overleefd. Hoe is dit mogelijk geweest? Was zij niet belangrijk genoeg om uit de weg te worden geruimd, ondanks

Postzegel met afbeelding van Alexandra Kollontai

Alexandra Kollontain kuva postimerkissä



haltijat ehkä toivoivat että Suomi liittäisiin Neuvostoliittoon kommunistisen vallankumouksen jälkeen. Ilman Alexandra Kollontain panosta olisi aserauha varmasti solmittu huomatavasti myöhemmin. Mielestäni voimme tulla siihen päätkseen että Alexandra, toisin kuin hänen kollegansa Moskovassa, on välttämättä vaikuttanut Suomen säilymiseen itsenäisenä.

Jälkisanat

Vuonna 1945 palasi Alexandra Kollontai takaisin Venäjälle, missä hän lähes 80-vuotiaana kuoli vuonna 1952. Hän oli yksi vähäisistä alkuperäisistä bolseviikeista, jotka säilyivät hengissä Stalinin 1930-luvulla pidetyissä puhdistusoperaatioissa. Miten tämä oli mahdollista? Eikö Alexandra ollut tarpeeksi tärkeä raivattavaksi pois tieltä vaikka hän kritisoi kommunistisen

de kritiek die zij had geuit over het functioneren van de communistische partij? Heeft het misschien geholpen dat zij een (knappe) vrouw was?

Het kan bijna niet anders dat Alexandra Kollontai niet erg ingenomen is geweest met de richting die de Sovjet-Unie onder Stalin is uitgegaan. Uit alles wat zij heeft geschreven en gezegd, kan alleen maar worden geconcludeerd dat zij geen voorstander was van een communistische dictatuur. Maar zij is blijkbaar wel zo diplomatiek geweest dit niet duidelijk kenbaar te maken tijdens het bewind van Stalin. Alexandra Kollontai is in 1946 genomineerd geweest voor de Nobelprijs vanwege haar acti-

viteiten om de oorlogen tussen Finland en de Sovjet-Unie te beëindigen. Maar de prijs is uiteindelijk niet aan haar toegezwezen. Wel was zij draagster van de Orde van Lenin. Na haar overlijden is er in de Sovjet-Unie een postzegel uitgegeven met haar afbeelding.

Arnold Pieterse

Literatuur:

Clements, Barbara Evans (1979). *Bolshevist feminist. The life of Aleksandra Kollontai*. Indiana University Press. 352p.

Farnsworth, Beatrice (1980). *Aleksandra Kollontai. Socialism, feminism, and the bolshevik revolution*. Stanford University Press. 432p.

Kollontai, Alexandra (1926). *The autobiography of a sexually emancipated communist woman*. (www.marxists.org/archive/kollonta/1926/autobiography.htm).

Schejnus, Sinowi (1984). *Alexandra Kollontai. Das Leben einer ungewöhnlicher Frau*. Neues Leben Berlin. 381p.

puolueen toimintaa? Vai auttoiko hänen naisellinen kauneutensa häntä säilymään elossa?

Todennäköistä on, että Alexandra Kollontai ei hyväksynyt Staliniin aikaista Neuvostoliiton poliittista suuntaa. Kaikesta, mitä hän sanoi ja kirjoitti, voidaan päättää ettei hän kannattanut kommunistista diktatuuria. Mutta nähtävästi hän oli tarpeeksi diplomaatti ollakseen tuomatta kantaansa selvästi esille Staliniin hallituskauden aikana.

Alexandra Kollontain vaikuttus Suomen ja Neuvostoliiton välisten sotien päätämiseksi oli niin huomattava, että hänet asetettiin vuonna 1946 ehdokaksi Nobelin rauhanpalkinnolle. Palkinto myönnettiin kuitenkin toiselle ehdokkaalle. Hänenne myönnettiin myöhemmin Leninin kunniamerkki. Alexandra Kollontain kuoleman jälkeen julkaistiin Neuvostoliitossa postimerkki hänen kunniakseen.

Arnold Pieterse
Käännös Irja Lammers

Kirjallisuus:

Clements, Barbara Evans (1979). *Bolshevist feminist. The life of Aleksandra Kollontai*. Indiana University Press. 352p.

Farnsworth, Beatrice (1980). *Aleksandra Kollontai. Socialism, feminism, and the bolshevik revolution*. Stanford University Press. 432p.

Kollontai, Alexandra (1926). *The autobiography of a sexually emancipated communist woman*. (www.marxists.org/archive/kollonta/1926/autobiography.htm).

Schejnus, Sinowi (1984). *Alexandra Kollontai. Das Leben einer ungewöhnlicher Frau*. Neues Leben Berlin. 381p.

LEVE DE BESCHAVING!

Na opnieuw een week in het bos Finse nieuwe aardappels gegeten te hebben en worstjes en vis te hebben geroosterd boven een houtvuurtje, vond ik dat de tijd gekomen was om de beschaving weer eens op te zoeken. En dus heb ik mij zelfs geschorven en aftershave op gedaan. Mijn vrouw heeft haar broek verwisseld voor een rok en zo zijn wij op vrijdagavond in juli naar Helsinki getogen. Wij gaan Thais eten, had ik bedacht. Niet dat ik iets van Thais eten weet, maar de kinderen bewerken altijd dat het lekker is en vanavond

moest het echt eens anders. Vandaar.

Bij de beschaving hoort dat je je auto ergens parkeert en uit de automaat een bonnetje trekt en dat deed ik dus keurig. Onderweg naar het restaurant kwamen wij de eerste toeristen tegen. Kaart in de hand. Dat soort mensen.

Het restaurant, waar het nog warmer was dan buiten, bleek bijna leeg. Logisch, zomers is in het weekend in Helsinki geen Fin te bekennen. Die kijken wel uit, zitten lekker in

het bos. Hadden wij kunnen weten. Wij kregen een tafeltje voor twee en een oosters uitziend meisje bracht ons de kaart. Daar begrepen wij niet zo veel van en daarom besloten wij een menu voor twee personen te bestellen met hapjes vooraf, een soepje, daarna wat vlees en gevogelte met jasmijn rijst en een ijsje toe. Kon niet mis gaan. Wij waren eigenlijk van plan groene thee te drinken bij de oosterse maaltijd, maar er stonden wijnglazen op tafel en het was binnen heel warm en dus bezwegen wij toch voor

>

ELÄKÖÖN SIVISTYS!

Oltuamme taas viikon suomalaisessa metsässä, syöden uusia perunoita ja paistaen makkaraa ja kalaan avotuleella, oli mielestäni aika etsiä taas vähän sivistystä. Ja siis ajoin jopa partani ja laitoin aftershavaa naamaani. Vaimoni vaihtoi housuasun hameeseen, ja niin laittauduimme heinäkuisena perjantai-iltana Helsinkiin. Me menemme syömään thaimaalaisista, olin ajatellut. En tosin tiennyt mitään thaimaalaisesta keittiöstä, mutta lapset aina kehuvat sitä niin herkulliseksi, ja tänä iltana piti olla todella jotain muuta. Siksi päätti

Sivistykseen kuuluu, että parkkeeraat autosi ja haet automaatista parkkilapun, ja näin siis tein kiltisti. Matkalta ravintolaan tuli vastaamme ensimmäiset turistit, kartta kädessä. Siis sen sortin ihmisiä.

Ravintola, missä oli vieläkin lämpimämpää kuin ulkona, oli melkein tyhjä. Itsestään selvää tietysti, kesäviikonloppuina ei Helsingissä näy juuri yhtään suomalaista. Eivät he viitsi olla kaupungissa, istuvat mieluummin metsässä. Olisihan meidän se pitänyt tietää. Saimme kahdelle

kivetin pöydän ja itämaiselta näyttävä tyttö toi meille ruokalistan. Emme ymmärtäneet siitä juuri mitään ja siksi päätimme tilata kahden hengen menun, pikkuperkkua ja alkupalaksi, keitto, sitten raavasta ja kanaa jasmiiniriihin kanssa ja jälkiruoaksi jäätelö. Mitään ei voinut mennä pieleen. Tarkoituksemme oli juoda vihreätä teetä itämaisen aterian painikkeksi, mutta pöydässä oli valmiina viinilasi ja sisällä oli tosi lämmin, joten sorruimme kuitenkin tilaamaan lasit valkoviiniä. Ihanan viileätä.

>

een paar glazen witte wijn.
Heerlijk koel.

Al snel kwamen de hapjes op tafel, die wij in verschillende sausjes doopten, en die best lekker smaakten. De wijn was goed en vergenoegd keken wij in het rond. Bij het raam zaten samen met een volumineuze Finse een paar buitenlandse vrouwen smakelijk te eten en er kwam nu ook een echtpaar van middelbare leeftijd bij ons in de buurt zitten. De man had een korte broek aan en de wat stug kijkende vrouw een bloemetjesjurk. Het bleken Zweden te zijn die met de bediening Engels spraken. Inmiddels had het oosterse meisje, dat overigens

prima Fins sprak, onze lege borden meegenomen en twee kommen soep gebracht. De soep zag er heerlijk uit. Het was Thaise garnalensoep met champignons. Net toen mijn vrouw wantrouwig aan mij vroeg of de soep niet erg heet was, nam ik voortvarend een hap. Met desastreus gevolg. Niet alleen bleek de soep kokend heet, zij was ook zeer gepeperd. Het duurde enige tijd voor ik weer iets kon zeggen: "heel heet dus". Manmoe-dig heb ik nog een paar lepels soep naar binnen gewerkt, maar het grootste deel van de soep is terug gegaan naar de keuken. Onze mond en lippen stonden in brand en blussen met ijswater hiep niet. Na de

soep smaakte de rest van de gekruide maaltijd verrassend mild en de witte wijn natuurlijk nergens naar.

De Zweedse mevrouw had inmiddels een tweede fles bier besteld en haar rok ruim tot boven haar knieën opgetrokken. Haar man had een verkoeling brengende fan dichterbij gezet en in hun richting gedraaid. Ook zij hadden het heet van binnen en van buiten, dat was duidelijk, maar zij bleven onbewogen door eten. Inmiddels kwamen er vier Frans sprekende gasten binnen. Vier mannen die regelmatig in schaterlachen uitbarstten. Zij bestelden rode wijn en droegen de ober op

Pian tulivatkin pöytään alkupalat, joita sitten pyöritimme erilaisissa kastikkeissa, ja ne olivatkin herkullisia. Viini-kin oli hyvää, ja tytyväisina katselimme ympärillemmekin. Ikkunapöydässä istui pullukan suomalaisnaisen seurassa pari ulkomalaista naista syömässä, ja sisään tuli nyt myös keski-ikäinen pariskunta, joka asettui lähipöytään. Mies oli shortseissa ja hieman tiukkakatseinen rouva kukkamekossa. He osoittautuivat ruotsalaisiksi, jotka puhuivat tarjoilijan kanssa englantia. Siinä samalla oli itämainen tarjoilijatyttö, joka muuten puhui hyvin suomea, vienyt tyhjät lautasemme ja tuonut keittokupit. Keitto näytti herkulliselta. Se oli thai-

maalaista katkarapukeittoa herkkusienten kera. Juuri kun vaimoni epäröiden kysyi olisiko keitto hyvin tulista, siemaisin innokkaasti lusikallisen. Kauhein seurauksin. Keitto osoittautui olevan paitsi kiehuvan kuumaa myös tosi pippurista. Kesti hetken ennen kuin sain sanotuksi: tosi tulista siis. Miehekkäästi saimme pari lusikallista syödyksi, mutta suurin osa keitoista palasi takaisin keittiöön. Suumme ja huulemme olivat tulessa eikä edes jäävedellä sammuttaminen auttanut. Keiton jälkeen loput hyvin maustetusta ateriasta maistui yllättävän miedolta ja valkoviini ei tietysti miltään.

Ruotsalaisrouva oli siinä väliissä tilannut toisen pullon olutta ja vetänyt mekon-helmet reilusti polviensa yläpuolelle. Hänen miehensä oli siirtänyt vilvoittavan tuulettimen lähemmäs ja kääntänyt puhaltamaan hei-dän suuntaansa. Heilläkin oli kuuma, sekä sisäisesti että ulkoisesti, se oli selvää, mutta he jatkoivat syömistään järkkymättä. Jossain välissä tuli sisään neljä ranskaa puhuvala vierasta. Neljä miestä, jotka vähänvälillä purskahtivat rämäkkään nauruun. He tilasivat punaviiniä ja pyysivät hovimestaria viilentämään pullon jää-ämpärissä. Jo saman tien he tilasivat toisen pullon samoin käsittelyin. Heidän-

KOLUMNISTI

die in een ijsemmer te koelen. Op voorhand bestelden zij al een tweede fles die dezelfde behandeling zou ondergaan. Ook zij zouden niets van hun wijn proeven, maar aan waarschuwen heb ik mij niet gewaagd. Uiteindelijk verscheen het kokosjisje. Dat was als zalf voor onze pijnlijke lippen.

Toen wij buiten kwamen, bleek de temperatuur inmiddels heel aangenaam. Wij besloten nog een eindje te wandelen. Wij liepen hand in hand langs een park en keken bij de etalages naar binnen toen wij plotseling aangesproken werden door een Finse man. Een heuse Fin in een rood shirt. "Spreken

jullie Fins", vroeg hij in het Engels. Een beetje wantrouwig keken wij hem aan. Een Finse man die op straat zo maar mensen aanspreekt. Dan is er iets niet helemaal in orde. Maar het leek een vriendelijke man te zijn. "Wij spreken Fins", zeiden wij in koor. De man knikte tevreden en vroeg vervolgens: "hoe lang zijn jullie al verliefd?" Even keken wij verrast, maar toen zeiden wij opnieuw tegelijkertijd: "dertig jaar". Op het gezicht van de man verscheen een brede grijns. Hij stak zijn beide duimen omhoog en wees op een jonge man met wie hij kennelijk een paar biertjes teveel gedronken

had. "Hij is ook dertig" zei hij en opnieuw stak hij zijn duimen op. Een beetje verlegen grinnikend zeiden wij hem gedag en vervolgden wij onze wandeling. Onze avond te midden van de beschaving kon niet meer stuk.

Carel van Bruggen

kään viininsä ei varmasti maistunut miltään, mutta en silti uskaltautunut varoit-tamaan. Lopulta ilmestyi eteemme kookosjäätelöt. Se oli kuin salvaa kipeille huulillemme.

Kun tulimme ulos olkin lämpötila jo ihan miellyttää-vä. Päätimme vielä kävellä pienien kierrokseen. Kävelimme käskädessä puiston ohi ja katselimme näyteikkunoista sisään, kun meitä yhtäkkää puhutteli suomalainen mies. Aito suomalainen punaisessa T-paidassa. "Puhutteko suo-meaa", kysyi hän englanniksi. Hieman epäröiden kää-nyimme katsomaan häntä. Suomalainen mies, joka noin vain kadulla puhuttelee ih-

misää. Siinä ei ole kaikki ihan kohdallaan. Mutta hän oli näköjään ihan ystävälinnen mies. "Kyllä me puhumme suomea", sanoimme kuorossa. Mies nyökkäsi tyytyväisenä ja kysyi sitten: "Kuinka kauan te olette jo rakastuneita?" Katsoimme ensin hieman yllättyneinä, mutta sanoimme taas yhtä aikaa: "kolmekymmentä vuotta". Miehen kasvoille levisi leveä virnis-tys. Hän nosti molemmat peukalonsa pystyn ja osoitti sitten nuorta miestä, jonka kanssa hän kaikesta päätellen oli juonut pari kaljaa liikaa. "Hän on myös kolmekymppi-nen", sanoi hän ja nosti taas peukalonsa pystyn. Hieman ujosti hymähää toivotimme hänelle hyvää iltaa ja jatkoim-

me kävelyämme. Iltamme sivistyksen piirissä ei enää voinut mennä piloille.

Carel van Bruggen
(käännös Pirkko van Bruggen)

Belangrijke adressen

In Nederland - Alankomaissa

Ambassade van Finland

Suomen suurlähetystö

Groot Hertoginnelaan 16

2517 EG Den Haag

tel: 070-346 9754

fax: 070-3107174

e-mail: info.haa@formin.fi

internet: www.finlande.nl

Finse Zeemanskerk

Suomen Merimieskirkko

's-Gravendijkwal 64

3014 EG Rotterdam

010-436 6164

internet: www.finsekerk.com

Suomi-Seura

r.y. Secretariaat:

Lea Huomanen

Goudsesingel 373

3032 EN ROTTERDAM

Sähköposti:

lea.huomanen@chello.nl

Puh. 06 53854062

internet: www.suomi-seura.fi

Finse Zaterdagsschool

Suomalainen

Lauantaikoulu

Suomen Merimieskirkko

's-Gravendijkwal 64

3014 EG Rotterdam

informatie - tiedustelut:

internet: www.lauantaikoulu.nl

Finnish Dutch Trade Guild

p/a Patrice van der Heiden

Musholm 149

2133 HR Hoofddorp

www.fdtg.eu

Cultureel attaché

van de VNF

Alexander van Hoboken

Maanstraat 29

6543 VR Nijmegen

024-3783024

avanhoboken@yahoo.com

Finse school - *Suomikoulu*

The American School

of the Hague

Rijksstraatweg 200

2241 BX Wassenaar

informatie - tiedustelut:

Kirsti Vaaranmäki, voorzitter

email: opettajata@

suomikoulu.nl

internet: www.suomi-koulu.nl

Finse School Utrecht en Omgeving

Utrechtin alueen Suomi-koulu

p/a Terhi Halme

Govert Flincklaan 11

1213 En Hilversum

www.utrechtinsuomikoulu.fi

In Finland - Suomessa

Nederlandse Ambassade in Finland:

Erottajankatu 19B,

FI-00130 Helsinki,

tel: +358-(0)9-228920,

fax: +358-(0)9-22892228,

e-mail: nlgovhel@

kolumbus.fi, internet:

www.netherlands.fi

Nederlandse Vereniging in Finland

Secretariaat Vetelaisenkuja

390540 Oulu

E-mail: secretariaat@

nederlandsvereniging.fi

internet: www.nederlandse

vereniging.fi

Colofon

De vereniging Nederland-Finland werd opgericht in het jaar 1923. Aviisi is het officiële contactorgaan van de vereniging en verschijnt vijf keer per jaar. Leden van de vereniging ontvangen Aviisi gratis.

Aviisi

Jaargang 20

Jaar 2011

Nummer 5

Vormgeving

Daniel Loos

Eindredactie

Hans Adamse

(hoofdredacteur)

aviisi@vnf.nu

Minna Räty(Fins)

aviisi@vnf.nu

Eindverantwoording

het bestuur

Drukwerk

Via ASB drukwerk-
begeleiding

Oplage

600

ISSN

1566-8542

Kopij

Kopij voor de volgende
Aviisi kan per e-mail voor
5 januari 2012 aan het
secretariaat aviisi@vnf.nu
gezonden worden. Kopij kan
worden aangeleverd in één
van de volgende bestands-
formaten: Microsoft®Word,
RTF of ASCII tekst. Beelden
in de hoogst beschikbare
kwaliteit aanleveren (ca.
2000 pixels of meer). De
verantwoordelijkheid voor
de inhoud van artikelen
in Aviisi die door derden
geschreven zijn, ligt bij
de betreffende auteurs.
De redactie van Aviisi
behoudt zich het recht voor
artikelen in te korten of niet
te plaatsen.

Website VNF

www.vnf.nu

Jesper Bexkens

(webmaster)

secretaris@vnf.nu

Peter Glebbeek

(Technisch beheer)

Ledenadministratie, & secretariaat

Marjut Suvisaari

info@vnf.nu

Haverkamp 132

2592 BK Den Haag

06-55802120

(dinsdags tussen
17.00-21.00 uur)

info@vnf.nu

Bankrekening vereniging

54.92.86.705 te Den Haag

Bestuur Vereniging Nederland-Finland

Voorzitter

Nina Knoops

voorzitter@vnf.nu

Secretaris

Jesper Bexkens

secretaris@vnf.nu

Penningmeester

Jacques Groenendijk

pr-aviisi@vnf.nu

PR, ledenwerving en advertenties

Jacques Groenendijk

pr-aviisi@vnf.nu

Bestuurslid PR

Inka Finne

inkafinne@gmail.com

Bestuurslid activiteiten

Elina Peltola

ellipeltola@gmail.com

Bestuurslid bedrijfs- ledenwerving

Arend Spaans

WORD LID!

Naam: _____

Voorletters: _____

M / V * _____ *doorhalen wat niet van toepassing is

Geb. datum _____

Adres: _____

Postcode: _____

Woonplaats: _____

E-mail: _____

Telefoonnummer: _____

Datum: _____

Aanmelding als lid 'Vereniging Nederland-Finland': Uw aanmelding kunt u naar onderstaand postadres sturen of per e-mail naar: info@vnf.nu.

Secretariaat vereniging Nederland-Finland

**Haverkamp 132
2592 BK Den Haag**

**Voor vragen: bel met 06-55 80 21 20
(dinsdags tussen 17.00-21.00 uur)**
info@vnf.nu

Zo spoedig mogelijk na ontvangst van uw aanmelding sturen wij u een bevestiging met een nummer van Aviisi, de brochure 'Finland in Nederland' en de contributierekening. Nadat wij u als lid hebben ingeschreven ontvangt u automatisch het eerst volgende nummer van ons verenigingsmagazine 'Aviisi'. De contributie bedraagt per jaar (1 januari tot en met 31 december) voor: VNF-leden € 24,50 en Bedrijfsleden € 74,- (inclusief weblog).

De statuten van de vereniging kunt u op onze website (<http://www.vnf.nu>) onder 'De Vereniging' vinden. Met uw aanmelding accepteert u onze statuten. Heeft u geen internet dan sturen wij graag op uw verzoek een exemplaar toe.



**Vereniging Nederland-Finland
Alankomaat-Suomi yhdistys**

LIITY JÄSENEKSI!

Nimi: _____

Kutsumanimi: _____

M / N

*) poista toinen, jätä vain oikea vaihtoehto

Syntymääika: _____

Osoite: _____

Postinumero: _____

Asuinpaikka: _____

Puhelinnumero: _____

Maksan jäsenmaksun mielelläni tililtäni nr. _____

Päivämäärä: _____

Ilmoittautumisen Alankomaat-Suomi Yhdistyksen jäseneksi voit lähettää postitse allaolevaan osoitteeseen tai sähköpostitse osoitteeseen: info@vnf.nu

Secretariaat vereniging Nederland-Finland

Haverkamp 132

2592 BK Den Haag

Soita 06-55 80 21 20

(tiistaisin klo. 17.00-21.00)

info@vnf.nu

Mahdollisimman pian ilmoittautumisenne jälkeen lähetämme teille postissa vahvistuksen ja liitteenä kappaleen Aviisi-lehteen, esitteen 'Suomi Alankomaissa' sekä jäsenmaksulaskun.

Kun olet ilmoittautunut jäseneksemme, saat heti seuraavaksi ilmestynyt yhdistyksen jäsenlehden 'Aviisin' numeron.

Jäsenmaksu on vuodessa (1. tammikuuta -31. joulukuuta):

Jäsen sekä samassa taloudessa asuva partneri ja alle 18 vuotiaat lapset 24,50 euroa ja yritysjäsen 74,- euroa (sisältää weblogen).

Nettisivultamme www.vnf.nu alaotsikosta « Yhdistys » löydät yhdistyksen säännöt. Ilmoittautuessasi jäseneksi samalla hyväksyt nämä säännöt. Huom. Säännöt ovat toistaiseksi vain hollanninkieellä (Statuten).



**Vereniging Nederland-Finland
Alankomaat-Suomi yhdistys**



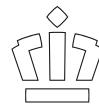
the spliethoff group



Radarweg 36
1042 AA Amsterdam
The Netherlands

P.O. Box 409
1000 AK Amsterdam
The Netherlands

Tel: +31 (0)20 4488 400
Fax: +31 (0)20 4488 500
E-mail: gogracht@spliethoff.com
Internet: www.spliethoff.com



Rokade Advies B.V.

Fiscalisten/Verolakimiehet
Juristen/Lakimiehet
Administrateurs/Kirjanpitäjät

Maaskade 159a
3071 NR Rotterdam

Phone: 010 - 265 19 90
Fax: 010 - 265 04 30

Website: www.rokade.org
Email: info@rokade.org